

༄༅། །ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་གྱི་
སྡོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་གསལ་བྱེད་གྱི་བརྒྱན་པ་
བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་ས་བོན་ཅེས་བྱ་བལྟགས་སོ།།

СЕМЯ НЕПРЕВЗОЙДЁННОГО ПРОСВЕТЛЕНИЯ

*Предварительные практики Нёндро
из цикла Ламей Тугдруб Барче Кунсел,
украшенные разъяснениями*

༄༅། །མ་མོ་གུ་རུ་པདམ་གྲ་ར་ཡེ།

НАМО ГУРУ ПАДМАКАРАЙЕ

འདིར་དཔལ་དུས་གསུམ་མཐུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་བྱམས་བཅུད། བོད་ཡུལ་ས་འོག་ཀུན་གྱི་གཏིར་
གཅིག་སློ་མའི་བྱམས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་མེམ་གཉིས་ཐབ་མོ་ལ་བརྟེན་ནས་རླང་འཇུག་གི་
འབྲས་བུ་སྐྱུར་དུ་བོབ་པར་འདོད་པས་བོག་མར་བོ་རངས་མ་མིག་གཉིད་སློག་ནི།

Это сердечная сущность Великого Гуру из Уддияны, Знающего Три Времени. Среди сокрытых в Тибете сокровищ этот текст особенный, он называется Ламей Тугдруб Барче Кунсел, Сердечная Практика Гуру, Рассеивающая Все Препятствия. Для того, кто желает стремительно достичь недвойственности средствами двух глубоких стадий Ламей Тугдруб Барче Кунсел, вот, для начала, Пробуждение на Рассвете от Сна Неведения.

གུ་རུ་པདམ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱོ་
གར་ཐབས་གསུང་བརྗོད་སྒྲུབ་ཀྱི་སྐུ་དབྱེངས་བྱམས་གྱི་དགོངས་
པ་མིག་པ་རང་ཉར་གྱི་ངོ་བོ་བདག་ལ་གཏད་དེ་རྒྱུ་གྱི་སྐྱོ་དང་
བཅས་ཏེ་ཟིལ་ཆེན་བོའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བྱོན་པར་བསམ།

ГУРУ ПЕМА КАНДРОЙ ЦОГ ДАНГ ЧЕ ПА ТАМ ЧЕ КУ ГАР ТАБ
СУНГ ДА КЕ НГАГ КЬИ ЛУ ЯНГ ТУГ КЬИ ГОНГ ПА РИГ ПА РАНГ
ШАР ГЬИ НГО ВО ДАГ ЛА ТЕ ДЕ ДА ДРИЛ ГЬИ ДРА ДАНГ ЧЕ ТЕ
ЗИЛ ЧЕН ПОЙ ДУН ГЬИ НАМ КАР ДЖОН ПАР ГЬЮР

Лотосовый Гуру во всём великолепии появляется в небе передо мной вместе с собранием даков и дакини, под звуки дамару и колокольчиков. Их тела в танцующих позах, их речь - пение на символическом языке мантр, их умы - сущность самопроявленной пробуждённости, - обращены ко мне.

རྗོ་སློ་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

ДЖЕ ЛАМА КАНДРОЙ ЦОГ НАМ КЬИ
Владыка Гуру и собрание дакини,

མི་བདག་ལ་བྱམས་རྗོའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས།

МЕ ДАГ ЛА ТУГ ДЖЕЙ ЧЕН ГЬИ ЗИГ
Посмотрите на меня своим сострадательным взором!

དུས་ད་ལྟ་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДУ ДА ТЕН КАМ СУМ СЕМ ЧЕН НАМ
В это время все чувствующие существа трёх миров

སེམས་ལྷུང་མ་བསྐྱེན་གྱི་ངང་དུ་མཉམ་ལེན།

СЕМ ЛУНГ МА ТЕН ГЫИ НГАНГ ДУ НЕЛ

Спят с умами в состоянии неведения.

དེ་སང་ནས་འགྲུབ་པའི་སྣང་བར་འགྲུམས་ལེན།

ДЕ СЁ НЕ ТРУЛ ПЕЙ НАНГ ВАР КЪЯМ

Просыпаясь, они блуждают среди ложных видимостей.

མ་འགོ་དྲུག་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ལེན།

МА ДРО ДРУГ ГЬЮР ПЕЙ СЕМ ЧЕН ЛА

Своих матерей, чувствующих существ шести миров,

བུ་རང་རིག་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ངས་ལེན།

БУ РАНГ РИГ ТОГ ПЕЙ НАЛ ДЖОР НГЕ

Я, твой сын, йогин, реализующий естественное осознание,

ཞིང་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་འབྲེན་པའི་ཕྱིར་ལེན།

ЩИНГ КЕ ЧЁ НЕ СУ ДРЕН ПЕЙ ЧИР

Приведу в чистые земли будд,

པ་སྐྱེ་མ་བྱིང་གྱི་རྗེས་ལྷགས་ནས་ལེན།

ПА ЛА МА КЬЕ КЬИ ДЖЕ ЩУГ НЕ

Следую за тобой, Лама-отец.

ལུས་ངག་ཡིད་བཏང་སྟོམས་མི་གནས་པར་ལེན།

ЛУ НГАГ ЙИ ТАНГ НЬЁМ МИ НЕ ПАР

Не позволяя своим телу, речи и уму оставаться безразличными,

དོན་ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་པས་གཏན་ལ་པབ་ལེན།

ДЁН ТЁ САМ ГОМ ПЕ ТЕН ЛА ПАБ

Я, достигнув уверенности посредством изучения, размышления и медитации,

ལས་བྱ་བ་སྤུན་བཞིའི་འཕྲང་ལ་བཅུག་ལེན།

ЛЕ ДЖА ВА ТУН ЩИЙ ТРЕНГ ЛА ЧУГ

Упорядочу все свои действия в четыре сессии.

གནས་རི་ཁྲོད་ཉམས་དགའི་ཞིང་འདི་རུ་ལེན།

НЕ РИ ТРЁ НЬЯМ ГЕЙ ЩИНГ ДИ РУ

В горном уединении в этом радостном месте

བདག་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པ་ཡི།

ДАГ РАНГ ШЕН ДЁН НЬИ ДРУБ ПА ЙИ

Я осуществлю два блага, для себя и для других.

ཁྱེད་སྐྱེ་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

КЪЕ ЛА МА КАНДРО ЦОГ НАМ КЬИ

О, Лама и собрание дакини!

མི་བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྱི་གྲིས་རྫོབས།

МИ ДАГ ГИ ГО СУМ ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Пожалуйста, благословите три мои двери.

ཞེས་དང་། དེ་ནས་རྒྱུ་རོ་ལན་གསུམ་བསལ་ཞིང་།

После этого трижды очисти застоявшееся дыхание.

ОБЩИЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ

ཐུན་མོང་དུ་ངེས་འབྱུང་དང་། དང་པ། ལྷིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཤུགས་དྲག་ཏུ་བསྐྱེད་པས་ངེས་འབྱུང་གི་སློབ་ཚཱ་པ་ལ།

Для выполнения общих предварительных практик зароди уверенность в возможности освобождения из сансары, преданность и великое сострадание. Поверни, таким образом, свой ум в сторону отречения.

དལ་འབྱོར་རྗེད་དུ་དཀའ་ནི།

Трудность обретения свобод и дарований

ཀྱི་མ་བདག་གིས་རྒྱ་རྒྱུན་གང་ནས་ཀྱང་།

КЬЕ МА ДАГ ГИ ГЬЮ КЬЕН ГАНГ НЕ КЬЯНГ

Увы! Из-за множества причин и обстоятельств

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྗེད་པར་དཀའ་།

ДАЛ ДЖОР ДИ НИ ШИН ТУ НЬЕ ПАР КЕ

Очень трудно встретить эти свободы и дарования.

འཆི་བ་མི་རྟག་པ་ནི།

Смерть и непостоянство

ཐུན་ནི་གཅིག་སོང་གཉིས་སོང་འཆི་ལ་ཉེ་།

ТУН ЧИГ СОНГ НЬИ СОНГ ЧИ ЛА НЬЕ

С каждой сессией практики смерть всё ближе.

དག་བ་བསྐྱབ་པའི་ལོངས་སྐབས་མ་བྱུང་ན་།

ГЕ ВА ДРУБ ПЕЙ ЛОНГ КАБ МА ДЖУНГ НА

Если не практиковать добродетель,

རིན་ཆེན་གླིང་ནས་སྟོང་ལོག་འོང་ཉེན་འདུག་།

РИН ЧЕН ЛИНГ НЕ ТОНГ ЛОГ ОНГ НЬЕ ДУГ

Я рискую вернуться с острова сокровищ с пустыми руками.

གལ་ཏེ་ཚཱ་གྱིས་པན་པ་མ་བསྐྱབ་ན་།

ЛАГ ТЕ ЧЁ КЬИ ПЕН ПА МА ДРУБ НА

Если я не достигну успеха в практике Дхармы,

སྤྱི་ནས་མི་ལུས་རྗེད་པར་ག་ལ་འགྱུར་།

ЧИ НЕ МИ ЛУ НЬЕ ПАР ГА ЛА ГЬЮР

Как я получу человеческое тело в следующей жизни?

ལས་རྒྱ་འབྲས་ནི།

Закон причин причины и следствия

ད་ལྟ་སྲིག་པའི་ཁུར་པོ་རབ་ལྷི་བསམ།

ДА ТА ДИГ ПЕЙ КУР ПО РАБ ЧИ ВЕ

Прямо сейчас, из-за тяжёлого бремени неблагих дел,

ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་བདེན་པས་ངན་འགྲོར་འགྲོ།

ЛЕ ДРЕ МИ ЛУ ДЕН ПЕ НГЕН ДРОР ДРО

Я могу упасть в низшие миры согласно непреложному закону причины и следствия.

འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ནི།

Изъяны сансары

སྐྱལ་བསྐྱལ་བཟོད་མེད་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལ།

ДУГ НГЕЛ ЗЁ МЕ СИ ПЕЙ ГЪЯ ЦО ЛА

Пока я вращаюсь в сансаре, океане непереносимых страданий,

འཁོར་ཡང་བཟོད་པའི་ཉེན་མོངས་སྤོང་སྐྱན་ཅན།

КОР ЯНГ ЗЁ ПЕЙ НЬИ МОНГ НЬИНГ СЕН ЧЕН

Я вынужден переживать тревожащие эмоции.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལས་ངན་བདག་ལ་གཟིགས།

ГЪЯЛ ВА НАМ КЬИ ЛЕ НГЕН ДАГ ЛА ЗИГ

Победоносный, посмотри на меня, имеющего неблагию карму!

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ЛЕГ НЬИ ТАНГ ДЗИН КАНДРО ТАМ ЧЕ КЬИ

Все дакини, смотрящие за правильным и дурным,

དམ་ཚིག་སྤངས་ལྷངས་བྱས་མིན་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

ДАМ ЦИГ ПАНГ ЛАНГ ДЖЕ МИН ТАГ ТУ ЗИГ

Пожалуйста, постоянно присматривайте, что я принимаю и что отвергаю, соблюдаю ли я самаи.

ཚེས་ལ་སྐྱོད་པའི་དུས་ནི་ཉི་ལུང་ཅམ།

ЧЁ ЛА ЧЁ ПЕЙ ДУ НИ НЬИ ЩУР ЦАМ

Время для практики Дхармы мимолётно, как солнечный зайчик.

ལོང་མེད་འདི་ལ་ལོ་ལོ་གཉིད་དབང་དུ།

ЛОНГ МЕ ДИ ЛА ЛЕ ЛО НЬИ ВАНГ ДУ

Я несчастен, ведь недобросовестно позволяю лени и сну управлять собой.

བཏང་བའི་སྒྲིང་མེད་བདག་ནི་སྒྲིང་རེ་རྗེ།

ТАНГ ВЕЙ НЬИНГ МЕ ДАГ НИ НЬИНГ РЕ ДЖЕ

Сейчас нет времени, чтобы тратить его впустую!

ཀྲེ་མ་ཀྲེ་རུད་འདི་འདྲའི་ལས་ངན་ཏེ།

КБЕ МА КБЕ ХУ ДИ ДРЕЙ ЛЕ НГЕН ТЕ

Увы! У меня такая дурная карма!

སྒོ་གསུམ་འདི་བཞིན་བཏང་སྒྲེམས་ངང་གནས་ན།

ГО СУМ ДИ ШИН ТАНГ НЬЁМ НГАНГ НЕ НА

Если три мои двери останутся безразличными,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུགས་སྒྲེལ་ཞིང་།

ЛАМА ЙИДАМ НАМ КБИ ТУГ ТРЕЛ ШИНГ

Всем ламам и йидамам будет стыдно,

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་ཡི་ཆད་པ་འོང་།

КАНДРО НАМ КБИ КЕ ЙИ ЧЕ ПА ОНГ

И дакини проучат меня.

དེ་བས་བདག་ཉིད་མི་ཉལ་ཡར་ལ་ལོངས།

ДЕ БЕ ДАГ НЬИ МИ НЬЯЛ ЯР ЛА ЛОНГ

Поэтому я не буду спать, а проснусь.

རུང་བྱད་སྤྱད་ཀྱང་བསོད་ནམས་ཆེ་བའི་ལས།

ЧУНГ ЗЕ ЧЕ КЬЯНГ СЁ НАМ ЧЕ ПЕЙ ЛЕ

Даже небольшая практика создаст обширную заслугу.

དགེ་བའི་བྱ་བར་འཕྲལ་དུ་འཇུག་ལ་སློབ།

ГЕ ВЕЙ ДЖА ВАР ТРЕЛ ДУ ДЖУГ ЛА ТРО

Итак, с радостью, я немедленно принимаюсь за благие дела.

ཞེས་བའི་སྒོ་རྒྱུད་ཀྱི་ཞིང་ས་ལེགས་པར་སྤྱངས་ལ། ལྷན་མོང་མ་ཡིན་པའི་སྤྲོན་དུ་འགྲོ་བའི་ས་བོན་གདབ་པ་ལ་

བརྩོན་པར་བྱ་སྟེ། རྩོམ་པ་འདི་འདྲའི་ལས་ཀྱི་ལྗོངས་ལ་ལྷན་མོང་མ་ཡིན་པའི་སྤྲོན་དུ་འགྲོ་བའི་ས་བོན་གདབ་པ་ལ་
в сеянии семян особых предварительных практик.

ОСОБЫЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ

འདི་ལ་ལྷ་ཐར་པའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ། ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ལམ་གྱི་སྐྱིད་པོ་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་སེམས་
བསྐྱེད་པ། འགལ་རྒྱུན་སྲིག་སྲིབ་སྲོང་བ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྐྱོམ་བ་ལྷན་པ། མཐུན་རྒྱུན་ཚོགས་རྗེ་གས་པར་བྱེད་
བ་མཐུ་ལ། རྗེ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་བྱིན་རླབས་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱོམ་པའོ།

Здесь пять частей:

- 1) *Принятие Прибежища, корень пути освобождения.*
- 2) *Зарождение решения обрести просветление, суть пути к всеведению.*
- 3) *Медитация и рецитация Ваджрасаттвы, способ очищения неблагоприятных обстоятельств, злых дел и омрачений.*
- 4) *Подношение мандалы, метод увеличения накоплений заслуги и создания благоприятных условий.*
- 5) *Практика гуру-йоги, высший аспект пути Ваджраяны.*

Принятие Прибежища

དང་པོ། སྐྱབས་ལུལ་གསལ་འདེབས་ནི།

Визуализация объектов Прибежища:

མདུན་གྱི་ས་གཞིར་ཞིང་ཁམས་སུན་ཚོགས་དབུས་མུ།

ДУН ГЫИ СА ЩИР ЩИНГ КАМ ПУН ЦОГ У
На земле передо мной, посреди Чистой Земли,

དཔག་བསམ་འིང་གི་སྤྱོད་པོ་ཡལ་ག་ལུ་མུ།

ПАГ САМ ШИНГ ГИ ДОНГ ПО ЯЛ ГА НГА
Располагается дерево, исполняющее желания, с пятью ветвями.

དབུས་སུ་བརྒྱ་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་སྟེང་མུ།

У СУ ПЕМА ДАБ ТОНГ ГЬЕ ПЕЙ ТЕНГ
В центре, на цветущем тысячелепестковом лотосе,

རྩ་བའི་རྒྱ་མ་གུ་རུ་བརྒྱ་ལུ་མུ།

ЦА ВЕЙ ЛАМА ГУРУ ПЕМА ЛА
Восседает коренной мастер, Лотосовый Гуру.

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར་མུ།

РИГ ДЗИН ДРУБ ТОБ ГЬЯ ЦО КОР ГЫИ КОР
Окружённый океаноподобной свитой видьядхар и сиддхов.

མདུན་དུ་ཡི་དམ་ཡང་དག་ཉེ་སུ་ཀར་མེད་པའོ།

ДУН ДУ ЙИДАМ ЯНГ ДАГ ХЕРУКАР

Перед ним - йидам, Янгдаг Херука

སྤྱི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་ཉེ་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་མེད་པའོ།

ЧИ НАНГ ГЬЮ ДЕЙ ЙИДАМ ЛХА ЙИ ЦОГ

С собранием божеств-йидамов внешней и внутренней тантр.

གཡས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འགྲུ་བྱུང་བ་ལའོ།

ЕЙ СУ ЧОМ ДЕН ШАКЬЯ ТУПА ЛА

Справа от него - Будда Шакьямуни,

སྤྱོད་གས་བཅུ་དྲུག་གསུམ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་མེད་པའོ།

ЧОГ ЧУЙ ДУ СУМ САНГ ГЬЕ НАМ КЬИ КОР

Окружённый буддами десяти направлений и трёх времён.

རྒྱལ་ཏུ་ཐོག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ནང་ལའོ།

ГЬЯБ ТУ ТЕГ СУМ ДАМ ПЕЙ ЧО НАМ КУН

За его спиной - все священные учения трёх колесниц:

བེ་རྒྱུ་ལྷན་མར་གསེར་ཡིག་སྐྱོད་དང་བཅས་མེད་པའོ།

БЕЙ ДУР ЩУН МАР СЕР ЙИГ ДРА ДАНГ ЧЕЙ

Самозвучащие золотые буквы на страницах из ляпис-лазури.

གཡོན་དུ་བྱང་སེམས་ཉན་རང་དགེ་འདུན་ཚོགས་མེད་པའོ།

ЁН ДУ ДЖАНГ СЕМ НЬИН РАНГ ГЕН ДУН ЦОГ

Слева от него - собрание сангхи бодхисаттв, шраваков и пратьекабудд.

བར་མཚམས་ལྗོན་ཤིང་ཡལ་ག་སྐྱ་སགས་སྟེང་ལའོ།

БАР ЦАМ ДЖЁН ШИНГ ЮЛ ГА ТРА РАГ ТЕНГ

Между ними на маленьких и больших ветвях дерева

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས་མེད་པའོ།

КАНДРО ДАМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ТРИН

Все дакини и защитники самай собрались как гряды облаков.

བྱགས་རྗེའི་མཐུ་མངའ་བྱིན་རྒྱབས་གཟི་བྱིན་འབར་མེད་པའོ།

ТУГ ДЖЕЙ ТУ НГА ДЖИН ЛАБ ЗИ ДЖИН БАР

Все они обладают силой сострадания и сияют волшебным бриллиантовым светом.

དེ་ཡི་མདུན་དུ་བདག་དང་ཕ་མས་གཙོས།

ДЕ ЙИ ДУН ДУ ДАГ ДАНГ ПА МЕ ЦО

Перед ними, возглавляемые мной и моими родителями,

དགྲ་གཉེན་བར་མའི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན།

ДРА НЬЕН БАР МЕЙ КА НЬЯМ СЕМ ЧЕН КУН

Находятся все мои враги, мои друзья и те, кто мне безразличен, бескрайние как небо.

གཤམ་འདྲེན་མས་བདས་ནས་གཉེན་པོར་སྐྱབས་པ་བཞིན།

ШЕ МЕ ДЕ НЕ НЬЕН ПОР КЬЯБ ПА ШИН

Ища защиты, как жертва, которую приволокли к палачу,

འཁོར་བའི་བཙོན་ནས་ཐར་འདོད་ཚེ་གཅིག་པོས།

КОР ВЕЙ ЦЁН НЕ ТАР ДЁ ЦЕ ЧИГ ПЁ

С однонаправленным устремлением освободиться из тюрьмы сансары,

སྒོ་གསུམ་གྱས་པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་ཚོས།

ГО СУМ ГУ ПЕ КЬЯБ СУ ДРО ВАР ГЬЮР

Мы преданно принимаем Прибежище телом, речью и умом.

ཞེས་སྐྱབས་ལུལ་མཁའ་ཁྲུན་ཏུ་སང་པའི་སྤྱན་རླུང་།

В присутствии этих объектов Прибежища, которые ясно проявляются в небе, произноси:

ར་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

НАМО ДАГ ДАНГ КА НЬЯМ СЕМ ЧЕ МА ЛЮ КУН

НАМО! Я и все живые существа, необъятные как небо,

སྣ་མ་སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

ЛА МА САНГЬЕ ЧЁ ДАНГ ДЕ ДУН ДАНГ

Принимаем прибежище в Ламе, Будде, Дхарме и Сангхе,

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

ЙИДАМ ПАВО КАНДРО ЧЁ КЬОНГ ЦОГ

В собрании Йидамов, Даков, Дакини и Защитников Дхармы.

བྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ТУГ ДЖЕ ЧЕ ДЕН НАМ ЛА КЬЯБ СУ ЧИ

И во всех обладающих великим состраданием.

ཞེས་ཅི་རུས་མཐར།

Читай так много как можешь, и затем:

སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་བདག་གཞན་གྱི་སྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་

ཅད་སྦྱོང་བར་གྱུར།

КЪЯБ ЮЛ НАМ КЪИ О ЗЕР ГЪИ ДАГ ЩЕН ГЪИ ДИГ ДРИБ ТАМ ЧЕ ДЖОНГ ВАР ГЪЮР

Лучи света из объектов Прибежища очищают злые дела и омрачения, мои и всех других.

Пробуждение ума, устремлённого к просветлению

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ལ་གསུམ། སྒྲོན་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ། ཚོགས་བསགས་པ། འཇུག་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་
ལ་སྒྲོ་སྦྱོང་བའོ།

Здесь три части:

- A) Зарождение бодхичитты намерения.
- B) Накопление заслуг.
- B) Тренировка ума в бодхичитте применения.

A. Зарождение бодхичитты намерения

དང་པོ་ནི་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་དཔང་པོའི་ཚུལ་དུ་བྱས་ཏེ། དོན་ཡིད་ལ་བྲན་བཞིན་པས།

Взяв всё поле заслуг [поле Прибежища] в свидетели, удерживая смысл в уме, произноси:

རྗེ་སྒྲོན་གྱི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་མེད།

ХО НГЁН ГЪИ ГЪЯЛ ВА СЕ ДАНГ ЧЕ НАМ КЪИ

ХО! Как Победоносный и его Сыновья в прошлом,

སྒྲུ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བྱགས་བསྐྱེད་ལྟར་མེད།

ЛА МЕЙ ДЖАНГ ЧУБ ЧОГ ТУ ТУГ КЕ ТАР

Решили достичь непревзойдённого высшего просветления,

བདག་ཀྱང་མར་གྱུར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་གྱུར་ལ་མེད།

ДАГ КЪЯНГ МАР ГЪЮР КА НЪЯМ ДРО КУН ЛА

Так и я обрету состояние Будды,

ཕན་གདགས་སྦྱང་དུ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

ПЕН ДАГ ЛЕ ДУ САНГ ГЪЕ ДРУБ ПАР ГЪИ

Чтобы принести пользу моим матерям, бесчисленным живым существам.

Б. Накопление заслуг

གཉིས་པ་ནི། རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐོ་གསུམ་གྲས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

མཚོད་པའི་སྤྲིན་རབ་འབྱམས་སྐོ་བ་སོགས་དམིགས་འདོན་བྱེད་ཏུ་རྒྱུད་པས།

Ты и все другие чувствующие существа делаешь простирания телом, речью и умом, полными преданности. Поддерживая визуализацию эманаций бесчисленных облаков подношений, произноси молитву:

ཨོཾ་ཨུ་རྩུ་ཧྲིཿ།

ОМ А ХУНГ ШРИ

རིག་འཛིན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་སོགས་པའིཿ།

РИГ ДЗИН ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЛА СОГ ПЕЙ

Я простираюсь перед Видьядхарой Падмакарой

ཕྱོགས་བཅུའི་སྐྱབས་ལྷུལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཿ།

ЧОГ ЧУЙ КЬЯБ ЮЛ НАМ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

И всеми объектами Прибежища десяти направлений.

དངོས་སྤུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཿ།

НГО СУ ДЖОР ДАНГ ЙИ ЛЕ ДУНГ ВА ЙИ

Реально существующие и созданные умом

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོདཿ།

КУН ЗАНГ ЧЁ ТРИН НАМ КЕ ГАНГ ВЕ ЧЁ

Облака подношений Самантабхадры, заполняющие небо, дарю.

སོ་ཐར་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་བ་དངཿ།

СО ТАР ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЛАБ ПА ДАНГ

Я раскаиваюсь в нарушениях пратимокши,

རིག་འཛིན་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བཤའ་གསལཿ།

РИГ ДЗИН НГАГ КЬИ ДАМ ЦИГ НЬЯМ ЧАГ ШАГ

Практик бодхисаттвы и тантрических самай видьядхар.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིསཿ།

ПАГ ДАНГ СО СОЙ КЬЕ ВОЙ ЦОГ НАМ КЬИ

Я сорадуюсь благородным и обычным существам,

རྒྱལ་སྤྱི་ལྷོ་པ་ལྷོ་ལ་རྩེས་ཡི་རང་།

ГЬЯЛ СЕ ЧЁ ПА ЧЕ ЛА ДЖЕЙ ЙИ РАНГ

Которые разделяли поведение Сынов Победоносного.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྷོ་པ་ལ།

ТА ЙЕ ДРО ВА ДУГ НГЕЛ ГЬЮР ПА ЛА

Пожалуйста, поворачивайте соответствующие Колесницы Дхармы,

ཕན་པ་ཇི་ལྟར་འཚམས་པའི་ཚེས་འཁོར་བསྐྱར་རྟུ་།

ПЕН ПА ДЖИ ТАР ЦАМ ПЕЙ ЧЁ КОР КОР

Чтобы уменьшить страдания бесконечного числа чувствующих существ.

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་ཇི་སྟེང་དུ་།

КАЛ ПА ДЖЕ ВА САМ ЕЙ ДЖИ ГЬЕ ДУ

Бесчисленные миллионы калып

འགྲོ་བའི་དོན་སྲིར་སྤྱོད་ཅན་མི་འདུལ་བཞུགས་པ་།

ДРО ВЕЙ ДЁН ЧИР НЬЯ НГЕН МИ ДЕ ШУГ

Оставайтесь для пользы существ, не уходя в нирвану.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་རྣམས་ལ།

ДАГ ГИ ДУ СУМ САГ ПЕЙ ГЕ ВА НАМ

Я посвящаю всю благодетель, накопленную в трёх временах,

འགྲོ་ལྷན་བྱུང་ཚུབ་སྟེང་པོ་ཐོབ་སྲིར་བསྐྱར་རྟུ་།

ДРО КУН ДЖАНГ ЧУБ НЬИНГ ПО ТОБ ЧИР НГО

Тому, чтобы все существа достигли непревзойдённого просветления.

В. Тренировка ума в бодхичитте применения

གསུམ་པ་ནི། བདག་གི་བདེ་བ་གཞན་ལ་གཏོང་བའི་བྱམས་པ། གཞན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་རང་གི་བླང་བའི་སྟོང་
ཇི། དེ་དག་དང་མི་འབྲལ་བར་སྦྱོན་པའི་དགའ་བ། ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་བཏང་སྟོམས་པའི་སྦྱོ་སྤྱོད་པ་
རིས་དང་བྲལ་བས་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱོད་པ་ཆེ་ལ་བསྐྱེད་པའི་འདུན་པ་དང་བཅས།

С искренним отношением любящей доброты, которая отдаёт твоё счастье другим; с состраданием, которое переносит на тебя страдания других; с радостью, которая желает всем живым существам быть неотделёнными от счастья; и с равенностью, которая относиться ко всем одинаково, начитывай, развивая намерение практиковать поведение Сына Победоносных.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་འགོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྷན་ཅི།

СЁ НАМ ДИ ЙИ ДРО КУН ДЕ ДАНГ ДЕН

Благодаря этой заслуге пусть все существа обладают счастьем,

སྐྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་བདག་ལ་སྤྱིན་གྱུར་ཅིག་ཅེ།

ДУГ НГЕЛ КУН ДРАЛ ДАГ ЛА МИН ГЬЮР ЧИГ

Пусть они освободятся от своего страдания, которое созреет во мне.

སྐྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་ཅེ།

ДУГ НГЕЛ МЕ ПЕЙ ДЕ ДАНГ МИ ДРАЛ ШИНГ

Пусть они не будут отделены от счастья, лишённого страдания.

ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་འོག་ཅེ།

ЧЁ КУН НЬЯМ НЬИ ТАНГ НЬЁМ ЛА НЕ ШОГ

И пусть они пребывают в равности, одинаковой природе всех вещей.

མཐར།

В завершение:

ཚོགས་ཞིང་ཐམས་ཅད་ལྷུ་འོད་རང་ལ་ཐིམ་ཅེ།

ЦОГ ШИНГ ТАМ ЧЕ ЩУ РАНГ ЛА ТИМ

Всё поле подношений тает в свете и растворяется в нас.

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འཛིགས་ལས་ཐར་བར་བསམ་ཅེ།

КОР ВЕЙ ДУГ НГЕЛ ДЖИГ ЛЕ ТАР ВАР

Теперь мы свободны от страданий и страхов сансары.

ཕྱིས་བརྗོད།

Окончание практики.

Медитация и рецитация Ваджрасаттвы

གསུམ་པ་རྩོམ་པ་ལོ་མཉམ་པ་དཔའ་བཟོམ་བཟོས་ལ། ཐོག་མར་རྟེན་གྱི་སྟོབས་ལྷ་གསལ་འདབ་པ་ནི།
Сначала - визуализация божества, сила опоры.

ཨུལྷ་བདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ལྷའི་སྟེང་མུ།

А ДАГ ГИ ЧИ ВОР ПЕ ДЕЙ ТЕНГ
А Над моей головой, на лотосе и луне,

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

САН ГЬЕ КУН ГЬИ Е ШЕ КУ
Тело мудрости всех будд,

རྩོམ་པ་ལོ་མཉམ་པ་དཔའ་བཟོམ་བཟོས་ལེ།

ДОР ДЖЕ СЕМ ПА ДЕ ВА ЧЕ
Ваджрасаттва, великое блаженство,

དྲི་མེད་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདངས་མུ།

ДРИ МЕЙ ТОН КЕЙ ДА ВЕЙ ДАНГ
Ясный, как свет осенней луны,

ཕུག་གཉིས་རྩོམ་པ་ལོ་མཉམ་པ་དཔའ་བཟོམ་བཟོས་ལེ།

ЧАГ НЬИ ДОР ДЖЕ ДРИЛ БУ НАМ
Держит в руках колокольчик и ваджр,

རང་འོད་སྟོན་པ་ལོ་མཉམ་པ་དཔའ་བཟོམ་བཟོས་ལེ།

РАНГ О НЬЕМ МА ГЬЕ ПАР ТРИЛ
Радостно обнимает Ньемму, свой собственный свет.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱལ་གྱིས་མཛེས་མུ།

ДАР ДАНГ РИН ЧЕ ГЬЕН ГЬИ ДЗЕ
Он украшен шёлковыми одеждами и драгоценностями,

ཞབས་བྱུང་རྩོམ་པ་ལོ་མཉམ་པ་དཔའ་བཟོམ་བཟོས་ལེ།

ЩАБ ЗУНГ ДОР ДЖЕ КЬИЛ ТРУНГ ГИ
Его ноги в ваджрной позе,

འཇམ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་ན་བཞུགས་མུ།

ДЖА ЗЕР ТИГ ЛЕЙ ЛОНГ НА ЩУГ
Он пребывает в пространстве тигле и радужных лучей.

ཞེས་བསལ་བཏབས་ཏེ། རྣམ་པར་སྤྱན་འབྱིན་བའི་སྟོབས། སྤྱིག་ལྷུང་ལ་གཞོན་འགྲོང་དྲག་པོ་སྤྲོན་དུ་འགྲོ་
བའི། གཉེན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྤོང་བའི་སྟོབས་སྤྲུགས་བསྐྱེད་པའི་དམིགས་པ་ཡིད་ལ་བྱ་བ་ནི།

*Представляя таким образом. Затем, сопровождая силой раскаяния, то есть
сильным чувством печали и сожаления о злых поступках и падениях, практикую
силу применения притивоядия, визуализацию и начитывание мантры.*

ཐུག་ཀར་ལྷོ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དབུས་མུ་

ТУГ КАР ДА ВЕЙ КЫЛ КОР У
В центре лунного диска в его сердце

བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་སྤོག་རྩྱུ་མུ་

ДЕ ШЕГ КУН ГЫ ТУГ СОГ ХУНГ
Стоит ХУНГ, сердечный слог всех Сугат,

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མུ་

И ГЕ ГЪЯ ПЕЙ НГАГ КЫ КОР
Окружённый стослоговой мантрой.

བཞུགས་པས་འོང་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་མུ་

ДЕ ПЕ О ТРО ДОН НЬИ ДЖЕ
При рецитации излучаются лучи, исполняя две цели.

ཚུར་འདུས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱུན་བབས་མུ་

ЦУР ДУ ДУ ЦИЙ ЧУ ГЫОН БАБ
Когда он возвращается обратно, низвергается поток нектара

རང་གི་ཚངས་པའི་སྐྱོ་ནས་ལྷུགས་མུ་

РАНГ ГИ ЦАНГ ПЕЙ ГО НЕ ЩУГ
И вливается в макушку на моей голове,

སྤྱིག་སྐྱིབ་ཉམས་ཚགས་ཀུན་སྤྱུངས་ནས་མུ་

ДИГ ДРИБ НЬЯМ ЧАГ КУН ДЖАНГ НЕ
Очищая недобродетели, омрачения и нарушения обетов.

དག་ཅིང་དྲི་མ་མེད་པར་གྱུར་བས་མུ་

ДАГ ЧИНГ ДРИ МА МЕ ПАР ГЬЮР
И я становлюсь незапятнанно чистым.

ཨོྃ་བཛྲ་སྲ་ས་མ་ཡེ། མ་རྩ་ཕུ་ལ་ཡེ། བཛྲ་སྲ་ཏ་ཐེ་མོ་པེ།

OM БЕДЗАР САТО САМАЯ

МАНУ ПАЛАЯ БЕДЗАР САТО ТЕНОПА

ཏིཤཱ་ཌི་ལྷོ་མེ་གྲ་མེ། སུ་ཏོ་ཕྱི་མེ་གྲ་མེ། སུ་པོ་ཕྱི་མེ་གྲ་མེ།

ТИШТА ДРИДХО МЕБХАВА

СУТОШАЙО МЕБХАВА СУПОШАЙО МЕБХАВА

ཨ་ལུ་རྟོ་མེ་གྲ་མེ། སའ་སི་རྩི་སྟེ་བྲ་ཡེ་ཚྭ། སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ།

АНУ РАКТО МЕБХАВА

САРВА СИДДХИ МЕМ ПРАЯЦЦА САРВА КАРМА СУЦАМЕ

ཙཱ་ཏི་ཤེ་ཡི་ཀུ་རུ་རྩི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ལྷ་ག་ལྷ་འུ།

ЦИТТАМ ШИРИЯМ КУРУ ХУНГ

ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН

སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་བཛྲ་མ་མེ་ལྷུ་ཐུ།

САРВА ТАТХАГАТА БЕДЗАР МАМЕ МЮНЬЦА

བཛྲི་གྲ་མེ་མ་རྩ་ས་མ་ཡེ་ས་ ཨུ།

БЕДЗРИ БХАВА МАХА САМАЯ САТО А

ཅེས་ཅི་རུས་དང།

Сколько сможешь и

ཨོྃ་བཛྲ་སྲ་ཨུ།

OM БЕДЗАР САТО А

ཞེས་པ་ཅི་རིགས་པ་བཞས་མཐར་སྟོ་ཞིང་རུས་ན། སླི་བ་ཤགས་བྲ་བ་ནི།

Начитывай нужное количество, в зависимости от обстоятельств. В конце, если есть возможность, прочитай "Плач раскаяния Рудры" или другое подходящее раскаяние.

Плач раскаяния Рудры

ཨོཾ། ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བཅོམ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས་ལ།

OM TUG DZE CHEN PO CHOM DEN DORDZE SEM
OM Великий сострадательных Бхагаван Ваджрасаттва

དྲི་མེད་དུང་མདོག་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བལ།

ДРИ МЕ ДУНГ ДОГ ЧОГ ТУ ЗУГ ЗАНГ ВА
Цвета безупречной раковины, совершенной формы,

རྣམ་དག་འོད་གསལ་ཉི་མ་འབྲུམ་བརྒྱལ་ཞིང་།

НАМ ДАГ О СЕЛ НЬИ МА БУМ ДАЛ ШИНГ
Чистый и светящийся светом сотни тысяч солнц,

དཔལ་པོ་འོད་ཟེར་སྟོང་ཁམས་ལྷམ་མེ་བལ།

ПА ВО О ЗЕР ТОНГ КАМ ЛХАМ МЕ ВА
Герой, освещающий вселенную,

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ས་མཁའ་སྟོན་པར་གྲགས་ལ།

СИ ПА СУМ ГЫИ СА КЕН ТОН ПАР ДРАГ
Известный как Знающий Три Мира,

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་པོ།

КАМ СУМ ДРО ВА КУН ГЫИ НЬЕН ЧИГ ПО
Единственный друг всех существ трёх царств,

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་ལྷ་སྲིད་དགོངས་སུ་གསོལ་ལ།

ДЖАМ ГОН ТУГ ДЖЕЙ ЛХА КБЁ ГОНГ СУ СОЛ
Добрый помощник, владыка сострадания, пожалуйста, выслушай меня!

བདག་ནི་ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་དག་ནས་ལ།

ДАГ НИ ТОГ МА МЕ ПЕЙ ДУ ДАГ НЕ
С безначальных времён

ལམ་ལོག་ལམ་སྟོར་སྲིད་པའི་འཁོར་ལོར་འབྲུམ་ལ།

ЛАМ ЛОГ ЛАМ ТОР СИ ПЕЙ КОР ЛОР КЪЯМ
Я принимал ложные пути, потеряв свой, и бродил по кругу обусловленного существования.

སྤྲོན་ཚེ་ལས་ལོག་སྤྲིག་པ་བྱས་པས་ནོངསེ།

НГЁН ЦЕ ЛЕ ЛОГ ДИГ ПА ДЖЕ ПЕ НОНГ

В прошлых жизнях я ошибался, совершая неправильные поступки.

སྤྲིག་པའི་ལས་རྣམས་ཅི་སྤྱད་རབ་གནོང་འགྲོངེ།

ДИГ ПЕЙ ЛЕ НАМ ЧИ ЧЕ РАБ НОНГ ГЪЁ

В совершении всех эти злых дел я раскаиваюсь.

དཔལ་ཚིང་དྲགས་པའི་ལས་དབང་དེ་བཙན་ནསེ།

ДАР ШИНГ ДРАГ ПЕЙ ЛЕ ВАНГ ДЕ ЦЕН НЕ

Из-за этой силы этой неблагой кармы

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གྱིངས་ཏེ།

ВОР АЕЙ ДУГ НГЕЛ ГЬЯ ЦОР ДАГ ДЖИНГ ТЕ

Я тонул в океане страданий сансары.

ཞེ་སྤང་འབར་བའི་མེས་ནི་རང་རྒྱུད་བསྐྱེགསེ།

ШЕ ДАНГ БАР ВЕЙ МЕ НИ РАНГ ГЬЮ СЕГ

Горящее пламя гнева опалили мой поток бытия,

གཏི་སྤྱག་སྤུན་འཐིབས་དག་གིས་ཤེས་རབ་སྤོངསེ།

ТИ МУГ МУН ТОБ ДАГ ГИ ШЕ РАБ ДОНГ

Плотная тьма заблуждения покрывала мой ум,

འདོད་ཆགས་རྒྱ་མཚོའི་འགྲམ་དུ་རྣམ་ཤེས་གྱིངསེ།

ДЕ ЧАГ ГЬЯ ЦОЙ ДРАМ ДУ НАМ ШЕ ДЖИНГ

Моё сознание было погружено в океан желаний.

རང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་རི་བོས་ངན་འགྲོད་མཉནེ།

НГА ГЬЯЛ ДРАГ ПОЙ РИ ВО НГЕН ДРЁ НЕН

Гора сильной гордости сдавливала меня, опускаая в низшие миры.

ཕྱག་དོག་རྒྱུད་དམར་འཚུབས་པས་འཁོར་བར་གཡེངསེ།

ТРАГ ДОГ РУНГ МАР ЦУБ ПЕ КОР ВАР ЙЕНГ

Бушующая буря зависти носила меня по сансаре.

བདག་ཏུ་ལྟ་བའི་མདུད་པ་དམ་བོས་བཙིངསེ།

ДАГ ТУ ТА ВЕЙ ДУ ПА ДАМ ПЁ ЧИНГ

Из-за демона веры в существование эго я сильно устал.

འདོད་པ་མེ་མདག་དོང་འདྲའི་འོབས་སུ་ལྷུང་ཅེ།

ДЁ ПА МЕ ДАГ ДОНГ ДРЕЙ ОБ СУ ХУНГ

Я упал в бездну желаний как в яму с тлеющими углями.

སྤྱག་བསྐྱལ་དྲག་པོ་མི་བཟང་མེ་ལྷར་འབར་ཅེ།

ДУГ НГЕЛ ДРАГ ПО МИ ЗЕ МЕ ТАР БАР

Сильные страдания жгли меня невыносимым пламенем.

འདི་འདྲའི་སྤྱག་བསྐྱལ་བདག་གིས་བཟོད་དཀའ་ཞིང་ཅེ།

ДИ ДРЕЙ ДУГ НГЕЛ ДАГ ГИ ЗЁ КЕ ШИНГ

Эти страдания было трудно терпеть.

སྤྱིག་པའི་ལས་དབང་དྲག་པོའི་མེ་འབར་བསམ་ཅེ།

ДИГ ПЕЙ ЛЕ ВАНГ ДРАГ ПОЙ МЕ БАР ВЕ

С разгоревшимся огнём силы злых дел, сжигающим меня,

རྣམ་ཤེས་དབང་པོའི་སྤྱ་གུ་གདུངས་གྱུར་ཏེ་ཅེ།

НАМ ШЕ ВАНГ ПОЙ НЬЮ ГУ ДУНГ ГЬЮР ТЕ

Сознания органов чувств стали местом пыток.

ཡུང་པོ་སྤྱ་མའི་ལྷས་ཀྱིས་མི་བཟོད་ན་ཅེ།

ПУНГ ПО ГЬЮ МЕЙ ЛУ КЬИ МИ ЗЁ НА

Иллюзорные совокупности моего тела страдают,

བྱམས་མགོན་ལྷགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་བཟོད་ལགས་སམམ་ཅེ།

ДЖАМ ГОН ТУГ ДЖЕ ЧЕН КЬИ ЗЁ ЛАГ САМ

Добрый и сострадательный защитник, мог бы ты вынести это?

བདག་ནི་སྤོན་ཚེངས་ལས་ངན་སྤིག་པོ་ཆེ་ཅེ།

ДАГ НИ ЛУН МОНГ ЛЕ НГЕН ДИГ ПО ЧЕ

Я - глупый, заблуждающийся грешник с негативной кармой.

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འདོད་ཁམས་རུ་དྲར་སྤྱེས་ཅེ།

ЛЕ КЬИ ВАНГ ГИ ДЁ КАМ РУ ДРАР КЬЕ

Силой кармы я переродился Рудрой в мире желаний.

སྤྱེས་པས་འགྲོད་དོ་ལས་ལ་ཡི་རེ་ཆད་ཅེ།

КЬЕ ПЕ ГЬЁ ДО ЛЕ ЛА ЙИ РЕ ЧЕ

Я чувствую раскаяние за это перерождение. Эта карма истощает меня,

ཡི་ཚད་འགྲོད་ཀྱང་ལས་ལ་བཅོས་སུ་མེད་ཅེ།

ЙИ ЧЕ ГЬЁ КЬЯНГ ЛЕ ЛА ЧЁ СУ МЕ

Я утомился и сожалею, но карма не может быть изменена.

ལས་གྲུབ་གསལ་ནི་རྩུ་བོའི་གཞུང་དང་འདྲ་ཅེ།

ЛЕ КЬИ ШУГ НИ ЧУ ВОЙ ЩУНГ ДАНГ ДРА

Сила кармы - как поток реки.

ལས་དབང་རྩུ་གྲུང་འཕལ་དུ་ག་ལ་སློག་ཅེ།

ЛЕ ВАНГ ЧУ ЛУНГ ТРЕЛ ДУ ГА ЛА ДОГ

Как этот мощный поток может быть немедленно прекращён?

རྣམ་སྤྲིན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་ཅེ།

НАМ МИН ТАМ ЧЕ РАНГ ГИ ЛЕ ЛЕ ДЖУНГ

Всё это - результат моих собственных действий.

བཀའ་ལ་ཞུགས་ཀྱང་བཀའ་བཞིན་རྗེ་མ་ཐོགས་ཅེ།

КЕ ЛА ШУГ КЬЯНГ КЕ ШИНГ ДЁ МА ТОГ

Хотя я принял Учение, я не был способен следовать ему.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྲིག་པའི་དབང་དུ་སོང་ཅེ།

ЛУ НГАГ ЙИ СУМ ДИГ ПЕЙ ВАНГ ДУ СОНГ

Мои тело, речь и ум пали жертвой неблагих дел.

ལས་གྱི་རྩུང་དམར་དྲག་པོ་དེས་བདས་པས་ཅེ།

ЛЕ КЬИ ЛУНГ МАР ДРАГ ПО ДЕ ДЕ ПЕ

Вынужденный повиноваться строгому ветру кармы,

བདག་ནི་དེ་སྡོམ་བསྐལ་བ་གྲངས་མེད་དུ་ཅེ།

ДАГ НИ ДЕ НГЁН КАЛ ПА ДРАНГ МЕ ДУ

Бесчисленные кальпы

འཁོར་བའི་བཅོམ་ར་ལྷན་པར་འབྲུམས་པ་ལ་

КОР ВЕЙ ЦЁН РА МУН ПАР КЬЯМ ПА ЛА

Я блуждал по тёмным подземельям сансары.

ཉེར་གནས་བྱིད་གྱི་བྱུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གྱིས་

НЬЕР НЕ КЬЕ КЬИ ТУГ ДЖЕЙ ДЖИН ЛОБ КЬИ

Защитник, силой своих сострадательных благословений,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱིབ་པའི་གནས་སྐྱུངས་ནས་མེད།

ЛЕ ДАНГ НЬЁН МОНГ ДРИБ ПЕЙ НЕ ДЖАНГ НЕ

Пожалуйста, очисти кармические омрачения и тревожащие эмоции

མ་ལྟར་བྱམས་པའི་ཞབས་བྱུང་ད་ལྟར་འཁོད་མེད།

МА ТАР ДЖАМ ПЕЙ ШАБ ДРУНГ ДА ТАР КЁ

И с материнской добротой утверди меня прямо сейчас в твоём присутствии.

ཉི་ལྟར་འོད་འབར་ལྷོ་ལྟར་མདངས་གསལ་བའི་མེད།

НЬИ ТАР О БАР ДА ТА ДАНГ СЕЛ ВЕЙ

Яркий как Солнце и сияющий как Луна,

བྱམས་རྗེའི་ཞལ་ཉིད་ལྟ་བུ་བས་མི་ངོམས་པ་མེད།

ТУГ ДЖЕЙ ЩЕЛ НЬИ ТА ВЕ МИ НГОМ ПА

Твой сострадательной лик приятно созерцать.

ཐོག་མ་མེད་ནས་མ་རིག་ལིང་ཏོག་གིས་མེད།

ТОГ МА МЕ НЕ МА РИГ ЛУНГ ТОГ ГИ

С безначальных времён ослеплённый катарактой неведения,

སྐྱོངས་པའི་ལྷ་བྱུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ན་མེད།

ДОНГ ПЕЙ ЧУ БУР МИГ ГИ МА ТОНГ НА

Мои глаза не способны видеть тебя.

འགྲོ་བའི་མགོན་ཁྱེད་ད་ལྟ་གང་ན་བཞུགས་མེད།

ДРО ВЕЙ ГОН КЬЁ ДА ТА ГАНГ НА ЦУГ

Защитник живых существ, где ты сейчас?

ལས་དབང་དྲག་པོ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟོད་པས་མེད།

ЛЕ ВАНГ ДРАГ ПО ШИНГ ТУ МИ ЗЁ ПЕ

Ошеломляющей и жестокой силой кармы,

ཤིན་ཏུ་སྐྱག་ཅིང་སྐྱི་གཡའ་རབ་འཛིགས་ན་མེད།

ШИН ТУ ТРАГ ЧИНГ КЬЕ Я РАБ ДЖИГ НА

Я чрезвычайно напуган.

དུང་དུང་གདུང་བའི་སྐྱེ་སྐྱེགས་འདི་འདོན་ཅིང་མེད།

ДУНГ ДУНГ ДУНГ ВЕЙ МЕ НГАГ ДИ ДЁН ЧИНГ

Я произношу это раскаяние с искренней печалью

ཉམ་ཐག་ཕོངས་པའི་ང་རོ་འདོན་ལགས་པས་མེ

НЬЯМ ТАГ ПОНГ ПЕЙ НГА РО ДЁН ЛАГ ПЕ

И плачу, уставший от бед.

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེས་དུས་འདིར་མ་དགོངས་ནམམེ

ДЖАМ ГОН ТУГ ДЖЕ ДУ ДИР МА ГОНГ НА

Добрый защитник, если ты не отнесёшься ко мне с состраданием прямо сейчас,

རམ་ཞིག་འཆི་འཕོ་ལྷུས་སེམས་བྲལ་བའི་ཚེམེ

НАМ ЦИГ ЧИ ПО ЛУ СЕМ ДРЕЛ ВЕЙ ЦЕ

Когда я умираю, мой ум отделяется от тела,

དགེ་བ་ཤེས་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཤེན་རྗེས་བྲིདམེ

ГЕ ШЕ ДРОГ ДАНГ ДРЕЛ НЕ ШИН ДЖЕ ТРИ

А моего духовного учителя нет рядом, - меня заберёт Яма.

དེ་ཚེ་འཛིག་རྟེན་ཉི་དུས་མི་བསྟོངས་ཏེམེ

ДЕ ЦЕ ДЖИГ ТЕН НЬЕ ДУ МИ ТОНГ ТЕ

Теперь, когда я расстаюсь с миром и с родственниками,

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གཅིག་ཕྱར་བྲིདམེ

ЛЕ КЬИ ВАНГ ГИ ДАГ НЬИ ЧИГ ПУР ТРИ

Я иду один, повелеваемый силой кармы.

དུས་དེར་བདག་ལ་མགོན་སྐྱབས་མ་མཆིས་ཀྱིམེ

ДУ ДЕР ДАГ ЛА ГЁН КЬЯБ МА ЧИ КЬИ

Теперь, когда у меня нет прибежища и защиты,

གང་གིས་སྤྱི་བཤེས་དུས་ལས་མ་གཡེལ་བརམེ

ГАНГ ГИ ЧИ ШОЛ ДУ ЛЕ МА ЙЕЛ ВАР

Немедленно, без задержки,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བརྟུན་ཏེ་མཛོན་སྤྱོད་མཛོདམེ

ДА ТА НЬИ ДУ ТУН ТЕ НГЁН ЧО ДЗО

Исполни свою освобождающую активность.

ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བམེ

ЛЕ КЬИ НАР ВЕЙ КЬЕ ВО ДАГ ДРА ВА

Другие живые существа, как и я мучимые кармой,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ལོག་བརྟགས་པས་ཉེ

ТОГ МА МЕ ПЕЙ ДУ НЕ ЛОГ ТАГ ПЕ
Заблуждаются с безначальных времён

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་ནས་མ་ཐར་ཏེ

КАМ СУМ КОР ВЕЙ НЕ НЕ МА ТАР ТЕ
И не избежали попадания в места трёх миров.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་སྐྱེ་བ་ཇི་སྟེད་དུ

КАЛ ПА ДРАНГ МЕ КЬЕ ВА ДЖИ НЬЕ ДУ
Во многих жизнях за бесчисленные кальпы

གཤོས་བཅས་ལུས་སྐྲངས་གྲངས་མེད་ནིག་གྲུར་ཏེ

ДО ЧЕ ЛУ ЛАНГ ДРАНГ МЕ ШИГ ГЬЮР ТЕ
У меня было бесчисленное количество материальных тел.

ལ་རུས་བསགས་ན་འཛིག་རྟེན་གཏོས་དང་མཉམ་ཉེ

ША РУ САГ НА ДЖИГ ТЕН ТО ДАНГ НЬЯМ
Если собрать все плоть и кости, которые у меня были, они будут размером со вселенную.

ནག་ཁྲག་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཙམ་ཉེ

НАГ ТРАГ САГ НА ГЬЯ ЦО СЕН ПО ЦАМ
Если собрать кровь и лимфу, они наполнят огромный океан.

ལས་འབྲོ་བསགས་ན་བསམ་འདས་བརྗོད་མི་ལང་ཉེ

ЛЕ ТРО САГ НА САМ ДЕ ДЖО МИ ЛАНГ
Если собрать всю накопленную карму, можно переродиться бесконечно.

ཁམས་གསུམ་བགྲངས་ཤིང་སྐྱེ་ཤིས་ཁ་བརྒྱད་ཀྱང་ཉེ

КАМ СУМ ДРАНГ ШИНГ КЬЕ ШИ КА ГЬЮ КЬЯНГ
Пока я путешествовал по трём мирам, продолжая рождаться и умирать,

དུས་བའི་ལས་རྣམས་དོན་མེད་རྒྱད་རི་བོས་ཉེ

ДЖЕ ПЕЙ ДЕ ГАМ ДОН МЕ ЧУ РИ ЗО
Мои действия были бессмысленной тратой времени!

སྐྱེ་བ་གྲངས་མེད་ཇི་སྟེད་དེ་ཙམ་ལས་ཉེ

КЬЕ ВА ДРАНГ МЕ ДЖИ НЬЕ ДЕ ЦАМ ЛЕ
По сравнению со всеми этими бесконечными перерождениями,

སྐྱེ་བ་ཚེ་གཅིག་ཁོ་ན་ཙམ་གྱི་ལས་མེད།

КЬЕ ВА ЦЕ ЧИГ КО НА ЦАМ ГЬИ ЛЕ

Действия всего за одну жизнь,

སྲིད་མེད་བྱུང་ཚུབ་དོན་དུ་རབ་སྐྱེད་ནམ་མཁུན་ལས་མེད།

ЛА МЕ ДЖАНГ ЧУБ ДОН ДУ РАБ ДЖЕ НА

Если они совершаются для достижения непревзойдённого просветления,

དེ་ཙམ་བྱས་པའི་ལས་ལ་དོན་ཡོད་པས་མེད།

ДЕ ЦАМ ДЖЕ ПЕЙ ЛЕ ЛА ДОН ЙО ПЕ

Будут иметь значение.

དོན་གྱིས་ཡོང་ཡི་སྲུང་ན་འདས་ཟིན་ནམ་མཁུན་ལས་མེད།

ДОН ГЬИ ЙОНГ ЙИ НЬЯ НГЕН ДЕ ЗИН НА

Но если я умру, не использовав эту возможность,

ལས་ཀྱི་དབང་བཅོན་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ཆེ་བས་མེད།

ЛЕ КЬИ ВАНГ ЦЕН НЬОН МОНГ ТОБ ЧЕ БЕ

Из-за силы своей кармы и клеш,

འགྲུབ་དུ་བའི་ལྷུས་སྐྱངས་འཁོར་བར་འབྱུང་སམ་མེད།

ША ТРАГ ДРА ВЕЙ ЛУ ЛАНГ КОР ВАР КЬЯМ

Я получу перерождение в ловушке из мяса и костей и буду скитаться в сансаре,

སྐྱག་བསྐྱུལ་བཟོད་དཀའ་སྲིད་པའི་བཅོན་རར་ཚུད་མེད།

ДУГ НГЕЛ ЗО КЕ СИ ПЕЙ ЦОН РАР ЦУ

Страдая от пленения обусловленным существованием.

མི་བཟོད་དྲག་པོའི་སྐྱག་བསྐྱུལ་འདི་ལྟ་བུ་མེད།

МИ ЗО ДРАГ ПОЙ ДУГ НГЕЛ ДИ ТА БУ

Это сильное и бесконечное страдание

ཉེས་བྱས་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་མེད།

НЬЕ ДЖЕ ТАМ ЧЕ РАНГ ГИ ЛЕ ЛЕ ДЖУНГ

Является справедливой расплатой за неправильные поступки, результатом моей собственной кармы.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ལས་ངན་རྒྱུན་བཅད་དེ་མེད།

ТУГ ДЖЕ ЧЕН ПО ЛЕ НГЕН ГЬЮН ЧЕ ДЕ

Своим великим состраданием прерви поток негативной кармы!

ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱི་རླུང་འདི་བརྒྱུག་ཏུ་གསོལམུ།

НЬЁН МОНГ ЛЕ КЬИ ЛУНГ ДИ ДОГ ТУ СОЛ

Поверни вспять этот кармический ветер тревожащих эмоций.

མ་རིག་ལོག་པའི་ལས་དེ་དབང་བཅན་ནསུ།

МА РИГ ЛОГ ПЕЙ ЛЕ ДЕ ВАНГ ЦЕН ЛЕ

Когда из-за неведения и жёсткой кармы

མི་ཤེས་སྤུང་པའི་ནང་དུ་གཏན་འབྱུངས་ནུ།

МИ ШЕ МУН ПЕЙ НАНГ ДУ ТЕН КЬЯМ НА

Я бесконечно скитаюсь в темноте непонимания,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མའི་ཟེར་གྱིས་མི་སྣོངས་སམུ།

Е ШЕ ДРОН МЕЙ ЗЕР ГЬИ МИ ТОНГ САМ

Сопровождай меня светом своей лампы мудрости,

ཉེས་བྱས་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མི་བཟོད་ནུ།

НЬЕ ДЖЕ ЛЕ КЬИ НАМ МИН МИ ЗО НА

Когда я не могу переносить созревание неблагих дел,

བྱགས་རྗེ་ཚེན་པོས་སྤྲིན་ལས་མི་མཛད་དམུ།

ТУГ ДЖЕ ЧЕН ПО ЧИН ЛЕ МИ ДЗЕ ДАМ

Исполни активность своего великого сострадания.

སྤྲིན་ཅི་ལོག་གི་གཡང་སར་སྤྱང་ལགས་ནུ།

ЧИН ЧИ ЛОГ ГИ ЯНГ САР ЛХУНГ ЛАГ НА

Когда я падаю в бездну порока,

བྱགས་རྗེ་སྤྱར་མགྲོགས་ཕྱག་གིས་མི་འཛིན་ནམུ།

ТУГ ДЖЕ НЬЮР ГЬЁГ ЧАГ ГИ МИ ДЗИН НАМ

Подхвати меня своей рукой мгновенного сострадания.

དུག་གསུམ་བཟོད་དཀའི་ནད་གྱིས་གདུངས་ལགས་ནུ།

ДУГ СУМ ЗО КЕЙ НЕ КЬИ ДУНГ ЛАГ НА

Когда я страдаю, подавленный болезнями трёх ядов,

བབས་མཁས་བྱགས་རྗེའི་སྤྲིན་གྱིས་མི་གསོ་འམུ།

ТАБ КЕ ТУГ ДЖЕЙ МЕН ГЬИ МИ СО АМ

Вылечи меня сострадательным лекарством искусных средств.

ལས་གྱི་རྣམ་སྐྱེན་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེ་འབར་ནེ།

ЛЕ КЫИ НАМ МИН ДУГ НГЕЛ МЕ БАР НА

Когда меня больно опалает пламя созревания злых поступков,

ཐུགས་རྗེ་བསོལ་བའི་ཚུ་རྒྱན་མི་འབབས་སམམེ།

ТУГ ДЖЕ СИЛ ВЕЙ ЧУ ГЬЮН МИ БЕБ САМ

Ороси меня холодным потоком сострадания.

སྐྱུག་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་འདམ་དུ་བྱིངས་གྱུར་ནེ།

ДУГ НГЕЛ КОР ВЕЙ ДАМ ДУ ДЖИНГ ГЬЮР НА

Когда я тону в болоте страданий сансары,

ཐབས་མཁམས་ཐུགས་རྗེའི་ལྷུགས་ཀྱས་མི་འདྲེན་ནམམེ།

ТАБ КЕ ТУГ ДЖЕЙ ЧАГ КЫИ МИ ДРЕН НАМ

Вытяни меня сострадательным крюком искусных средств.

ཁམས་གསལ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་བྱངས་བྱངས་ནསམེ།

КАМ СУМ КОР ВЕЙ НЕ СУ ДЖАНГ ДЖАНГ НЕ

Постоянно очищая три мира сансары,

རྣམ་ཞིག་རང་གིས་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཚེ།

НАМ ШИГ РАНГ ГИ ДРЕ БУ ТОБ ПЕЙ ЦЕ

Когда я достигну окончательного плода,

འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅི་འཚལ་དོན་མ་མཆིསམེ།

ПАГ ПЕЙ ТУГ ДЖЕ ЧИ ЦЕЛ ДЁН МА ЧИ

Не будет необходимости просить твоего благородного сострадания.

བདག་ཉིད་ལས་འཕྲོའི་དབང་གིས་བཞག་ན་ལྟེ།

ДАГ НЬИ ЛЕ ТРОЙ ВАНГ ГИ ЩАГ НА ТА

Но пока я остаюсь здесь из-за силы остаточной кармы,

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞེས་སུ་ལ་ཅི་ཞིག་བགྱིེ།

ТУГ ДЖЕ ЧЕН ШЕ СУ ЛА ЧИ ШИГ ГЫИ

К кому еще я могу обратиться за состраданием?

དཔའ་བོ་བྱིད་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་མངའ་ཞིངམེ།

ПАВО КЬЕ ЛА ТУГ ДЖЕЙ ТОБ НГЕ ШИНГ

Дака, ты обладаешь силой сострадания,

སྤྱོད་བྱུང་འབྲེལ་པའི་ལས་གྱི་འཕྲོ་བཙན་ནུ།

НГЁН ДЖУНГ ТРЕЛ ПЕЙ ЛЕ КЬИ ТРО ЦЕН НА

И когда созревают результаты моих прежних деяний,

ཡལ་ཡིལ་བཏང་སློམ་ལེ་ལོ་མ་མཛོད་པར།

ЯЛ ЙОЛ ТАНГ НЬОМ ЛЕ ЛО МА ДЗЕ ПАР

Не питая безразличия и сомнений, без промедлений,

སློང་ནས་ད་གཟིགས་བྱུགས་ཇི་རྒྱལ་བའི་ལྷུ།

НЬИ НЕ ДА ЗИГ ТУГ ДЖЕ ГЪЯЛ ВЕЙ ЛХА

Отнесись ко мне искренне, Владыка сострадания!

འཁོར་བའི་འདམ་ནས་དྲངས་ཏེ་སྐྱུ་གསུམ་གྱི།

КОР ВЕЙ ДАМ НЕ ДРАНГ ТЕ КУ СУМ ГЪИ

Выведи меня из болота сансары и быстро приведи

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་སྐྱུར་དུ་དྲང་དུ་གསོལ།

ГО ПАНГ ЧОГ ЛА НЬЮР ДУ ДРАНГ ДУ СОЛ

К высшему состоянию трикайи.

མི་ལུས་ན།

Если нет возможности [прочитать длинное раскаяние], скажи:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ལུས་རྣམས་པ་ཡིས།

ГОН ПО ДАГ НИ МИ ШЕ МОНГ ПА ЙИ

Защитник, из-за неведения и ошибочного понимания,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

ДАМ ЦИГ ЛЕ НИ ГЕЛ ШИНГ НЬЯМ

Я ослаблял и нарушал свои самаи.

ལྷ་མ་མགོན་པོས་བསྐྱབ་མཛོད་ཅིག།

ЛА МА ГОН ПО КЪЯБ ДЗО ЧИГ

Защитник, учитель, пожалуйста, даруй мне Прибежище!

གཙོ་བོ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ནི།

ЦО ВО ДОР ДЖЕ ДЗИН ПА НИ

Владыка, держатель ваджра,

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

ТУК ДЖЕ ЧЕН ПОЙ ДАГ НЬИ ЧЕН

Воплощение Великого Сострадания,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི་མེད།

ДРО ВЕЙ ЦО ЛА ДАГ КЬЯБ ЧИ

Повелитель живых существ, в тебе я принимаю Прибежище!

གང་ལྟར་ཡང་།

В обоих случаях:

སྐྱེ་བ་སྐྱུང་བྱུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་
བཤགས་སོ།

КУ СУНГ ТУГ ЦА ВА ДАНГ ЯН ЛАГ ГИ ДАМ ЦИГ НЬЯМ ЧАГ ТАМ
ЧЕ ТОЛ ЩИНГ ШАГ СО

Я открыто признаю все ослабленные и нарушенные основные и второстепенные самаи тела, речи и ума.

སྲིག་སྲིབ་ཉམས་ལྗང་དྲི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱུང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་
གསོལ།

ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГ ДРИ МЕЙ ЦОГ ТАМ ЧЕ ДЖАНГ ЩИНГ ДАГ
ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Пожалуйста, очисти все мои накопившиеся загрязнения, омрачения, ошибки и падения.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྣ་མ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགྲུས་ཞིང་འཇུག་པ་དང་བཅས་
པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཁྲིད་ཀྱི་སྲིག་སྲིབ་ཉམས་ལྗང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།

ЩЕ СОЛ ВА ТАБ ПЕ ЛА МА ДОР ДЖЕ СЕМ ПЕ ГЬЕ ЩИНГ ДЗУМ
ПА ДАНГ ЧЕ ПЕ РИГ НЬИ БУ КЬО КЬИ ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГ ТАМ
ЧЕ ДАГ ПА ЙИН НО

Слыша слова молитвы, Гуру Ваджрасаттва становится необычайно рад. С улыбкой на лице он говорит: "Сын [дочь] благородной семьи, все твои злые дела, омрачения и ошибки очищены".

ཞེས་གནང་བ་བྲིན་ཅིང་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་རང་ཉིད་ཀྱང་དཔལ་རྗེ་རྗེ་
སེམས་དཔའི་སྐྱར་གྱུར།

ЩЕ НАНГ ВА ДЖИН ЧИНГ О ДУ ЩУ НЕ РАНГ ЛА ТИМ ПЕ РАНГ
НЬИ КЬЯНГ ПАЛ ДОР ДЖЕ СЕМ ПЕЙ КУР ГЬЮР

Прощая меня, Ваджрасаттва тает в свете и растворяется во мне. И я становлюсь Славным Ваджрасаттвой.

ཞེས་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་སེར་ཚུད་པར་བསམ།།

Представляйте, что все ваши дурные поступки и омрачения очищены, ослабленные и нарушенные сами восстановлены.

Подношение мандалы

བའི་པ་ཚོགས་བསགས་པའི་སྐད་དུ་མཐུལ་འབྱུང་བ། ཚོགས་རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Визуализируя поле накопления заслуг, произноси:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཞིང་ཁམས་ལྷན་ཚོགས་པཿ

ДЕН ГЫИ НАМ КАР ШИНГ КАМ ПУН ЦОГ ПА

В небе передо мной, в превосходной реальности,

ལྷ་ལྷན་པོ་བྲང་རྒྱན་བཅས་ལྷ་ཡི་ནང་ཿ

НГЕ ДЕН ПО ДРАНГ ГЬЕН ЧЕ НГА ЙИ НАНГ

Внутри дворца с пятью аспектами, украшенного пятью орнаментами,

རིན་ཚེན་བྲི་ལྷ་དུ་མར་བཅས་པའི་སྟེང་ཿ

РИН ЧЕН ТРИ НГА ДУ МАР ЧЕ ПЕЙ ТЕНГ

На роскошном троне из драгоценных субстанций,

དབུས་སྤུ་ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མ་ཐམས་ཅད་དང་ཿ

У СУ ЦА ГЫИ ЛА МА ТАМ ЧЕ ДАНГ

В центре находятся Коренной лама и ламы линии преемственности.

འག་དུ་ཡི་དམ་ལྷོ་རུ་སངས་རྒྱས་དང་ཿ

ШАР ДУ ЙИ ДАМ ЛХО РУ САНГ ГЬЕ ДАНГ

На востоке - йидамы, на юге - Будды,

ནུབ་ཏུ་དམ་ཚོས་བྲུང་དུ་དགེ་འདུན་བཅས་ཿ

НУБ ТУ ДАМ ЧЁ ДЖАНГ ДУ ГЕН ДУН ЧЕ

На западе - тексты священной Дхармы, на севере - Сангха,

བར་མཚམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་ཿ

БАР ЦАМ ПА ВО КАНДРО ЧЁ КЬОНГ ЦОГ

В промежутках - собрание даков, дакини и защитников.

བྱིན་རྒྱབས་རབ་འབར་བསོད་ནམས་བསགས་པའི་ཞིང་ཿ

ДЖИН ЛАБ РАБ БАР СО НАМ САГ ПЕЙ ШИНГ

Сияя благословениями, они воплощают поле накопления заслуг.

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ་རིན་པོ་ཆེའི་མཐུལ། སྲི་བཟད་མུ། ཚོམ་བྱའི་རྒྱ་སོགས་སྟོ་གོན་བྱས་ལ་ལྷས་གྱི་ཚོས་

བྱ་འགོད་པ་དང་བསྐྱོན་ནས། བཀ་ཏུ་རྒྱས་པས། *Представив это, приготовь диск мандалы из драгоценного металла, ароматную воду, субстанцию подношений и так далее.*

После этого, выполняя соответствующие действия:

ཨོཾ་བུང་རྒྱལ་མཚོག་ཨོཾ་མུང་།

ОМ БЕДЗАР БХУМИ А ХУНГ

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།
ЩИ ЙОНГ СУ ДАКПА ВАНГЧЕН СЕР ГЫИ САЩИ
На всецело чистом основании из золотой земли,

ཨོཾ་བུང་རེ་ཤེ་ཨོཾ་མུང་།

ОМ БЕДЗАР РЕКХЕ А ХУНГ

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱུ།
ЧИ ЧАК РИ КОР ЮГ ГИ КОР ВЕ У СУ ХУНГ
В центре стоит слог ХУНГ, окружённый грядой железных гор.

རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ།

РИ ГЪЯЛ ПО РИ РАБ

Царь всех гор – Меру,

འཕར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཚེམ་སུ་གླིང།

ШАР ЛУ ПАГ ПО ЛХО ДЗАМ БУ ЛИНГ

На востоке континент Пурравидеха, на юге Джамбудвипа,

བུབ་བ་ལང་སྤྱིད། བུང་སྐྱ་མི་སྐྱེ།

НУБ БА ЛАНГ ЧО ДЖАНГ ДРА МИ НЕН

На западе - Апарогадания, на севере Уттаракору,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

ЛУ ДАНГ ЛУ ПАГ НГ АЯБ ДАНГ НГА ЯБ ЩЕН

На востоке Деха и Видеха, на юге Чамара и Апарачамара,

གཡོ་ལུན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

ЙО ДЕН ДАНГ ЛАМ ЧОГ ДРО

На западе Сатха и Уттарамантрина,

སྐྱ་མི་སྐྱེ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱེ་གྱི་ལྷ།

ДРА МИ НЕН ДАНГ ДРА МИ НЕН ГЫИ ДА

На севере Курава и Каурава,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཉིང་། འདོད་འཛའི་བ།

РИН ПО ЧЕЙ РИ ВО ПАГ САМ ГЫИ ШИНГ ДО ДЖОЙ ВА
Драгоценная гора, Древо исполнения желаний, Щедрая дойная корова,

མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

МА МО ПАЙ ЛО ТОГ КОР ЛО РИН ПО ЧЕ НОР БУ РИН ПО ЧЕ
Самопроизрастающий урожай, Драгоценное колесо, Драгоценный камень,

བརྩམ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

ЦУН МО РИН ПО ЧЕ ЛОН ПО РИН ПО ЧЕ ЛАНГ ПО РИН ПО ЧЕ
Драгоценная царица, драгоценный советник, Драгоценный слон,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

ТАМ ЧОГ РИН ПО ЧЕ МАГ ПОН РИН ПО ЧЕ ТЕР ЧЕН ПОЙ БУМ ПА
Драгоценный конь, Драгоценный полководец, Сосуд великих сокровищ,

སྐྱེག་པ་མ། སྤང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཉོག་མ།

ГЕГ ПА МА ТРЕН ВА МА ЛУ МА ГАР МА МЕ ТОГ МА
Богиня изящных форм, Богиня с гирляндой, Поющая Богиня, Танцующая богиня, Богиня, подносящая цветы,

བདུག་སྐྱོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

ДУГ ПО МА НАНГ СЕЛ МА ДРИ ЧАБ МА НИ МА ДА ВА
Богиня, подносящая курения, Богиня, подносящая светильники, Богиня, подносящая ароматную воду, Солнце, Луна,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

РИН ПО ЧЕЙ ДУГ ЧОГ ЛЕ НАМ ПАР ГЯЛ ВЕЙ ГЯЛ ЦЕН
Драгоценный Зонт, Стяг победы во всех направлениях.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

**У СУ ЛХА ДАНГ МИЙ ПАЛ ДЖОР ПУН СУМ ЦОГ ПА МА ЦАНГ
ВА МЕ ПА ДИЙ НЬИ**

В центре этого совершенные и изобильные богатства богов и людей.

རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེམ་དམ་པ་རྣམས་དང།

**ЦА ВА ДАНГ ГЫИ ПАР ЧЕ ПЕЙ ПЕЛ ДЕН ЛА МА ДАМ ПА НАМ
ДАНГ**

Я подношу это возвышенным и славным Коренному ламе и ламам линии преемственности.

ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་
མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་
བགྱེད།

**ЙИ ДАМ КЫЛ КОР ГЫИ ЛХА ЦОГ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧУБ
СЕМ ПА ПА ВО КАН ДРО ЧЁ КЪОНГ НОР ЛХА ТЕР ДАГ ЦОГ
ДАНГ ЧЕ ПА НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫИ О**

Собранию божеств мандалы - йидамам, собранию будд, бодхисаттв, даков и дакини, защитникам учения, защитникам терма и богам богатства.

བྱགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

ТУГ ДЖЕ ДРО ВЕЙ ДОН ДУ ШЕ СУ СОЛ

Пожалуйста, примите это из сострадания для пользы живых существ.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ШЕ НЕ ДЖИН ДЖИ ЛАБ ТУ СОЛ

Приняв, даруйте благословения.

ས་གནི་སྟོས་རྒྱལ་བྱུགས་ལྗིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།

СА ШИ ПО ЧУ ДЖУГ ШИНГ МЕ ТОГ ТРАМ

Земля увлажнена ароматной водой и усыпана цветами,

རི་རབ་སྤྲིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།

РИ РАБ ЛИНГ ШИ НЬИ ДЕ ГЬЕН ПА ДИ

Украшена горой Меру, четырьмя континентами, Солнцем и Луной.

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

САНГ ГЬЕ ШИНГ ДУ МИГ ТЕ ПУЛ ВА ЙИ

Представляя это как Чистую Землю Будды, я подношу это,

འགོ་ཀྱུན་རྣམས་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བ་འཕྲོག།

ТРО КУН НАМ ДАГ ШИНГ ЛА ЧЁ ПАР ШОГ

Чтобы все существа могли наслаждаться чистой реальностью.

ཡི་དམ་རྒྱ་མཚུལ་གྱི་ནི་ལ་ཏ་ཡུ་མི།

ЙИДАМ РАТНА МЕНДАЛА КАМ НИРЬЯТАЯМИ

ཞེས་དང་།

После этого:

ཨོཾ་ཨུ་ཨྱུ་ཨེ།

ОМ А ХУНГ

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ДАГ ДАНГ ТА ЙЕ СЕМ ЧЕН ГЬИ

Тела, удовольствия и все добродетели,

ལུ་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ཅུ།

ЛУ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦОГ КУН

Мои и всех бесчисленных живых существ,

གླིང་བཞི་རི་མཐོ་ཉི་ཟླ་བཅས་ཅུ།

ЛИНГ ШИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ

Четыре континента, гору Меру, Солнце и Луну,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྲལ་ཅུ།

ЛХА МИЙ ЛОНГ ЧЁ САМ МИ КЬЯБ

И невообразимые богатства богов и людей

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཆེ།

КУН ЗАНГ ЧЁ ПЕЙ ТРИН ПУНГ ЧЕ

Как обширные облака подношений Самантабхадры

གླུ་མི་ཆད་པར་སྤུལ་བྱས་ཏེ།

ГЬЮН МИ ЧЕ ПАР ТРУЛ ДЖЕ ТЕ

Я излучаю непрерывным потоком.

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩལ་གསུམ་ཅུ།

КОН ЧОГ РИН ЧЕН ЦА ВА СУМ

Трём Прекрасным Драгоценностям,

ཆོས་སྤྱང་ཉེར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལེ།

ЧЁ СУНГ НОР ЛХА ГЬЯ ЦО ЛА

Собранию Защитников Дхармы и богов богатства,

གུ་ཤེ་ཏཱ་ཏུ་བུ་ལ་བར་བཤི།

ГУ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЬИ

Постоянно подношу с глубоким почтением.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་ཇོགས་ནས།

SĚ NAM COG CHEN RAB DZOГ HE
Совершенное собрание заслуг посвящаю

ཡོ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པ་པོའོག།

E EŠE NANГ VA ГЪЕ ПАР ШОГ
Возрастанию постижения мудрости.

ཨོྃ་གུ་རུ་རྗེ་མ་རྒྱུ་གི་ལྷོ་སའ་རུ་མཁྲེལ་བུ་ཇོ་མེ་ལྷ་ཨུལ་རྩུ་ཏྟེ།

**OM GURU DEVA DAKINI SARVA RATNA MENDELA PUDZA
MEГXA A XUNГ**

བསྟུ་ན།

Краткий вариант:

ཨོྃ་ཨུལ་རྩུ་ཏྟེ།

OM A XUNГ

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བརྟུང་དཔལ་འབྱོར་དང་།

KAM СУМ НО ЧУ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
Три мира, вселенную и существ, славу и процветание,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ།

ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КУН
Тело, богатство, наслаждения и всю мою добродетель

བྱུགས་ཇེ་འི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་།

ТУГ ДЖЕЙ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
Я подношу владыкам сострадания.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

ЩЕ НЕ ДЖИН ДЖИ ЛАБ ТУ СОЛ
Приняв их, даруйте ваше благословение!

ཨོྃ་སའ་རུ་མ་རྒྱུ་གི་ལྷོ་སའ་རུ་མཁྲེལ་བུ་ཇོ་མེ་ལྷ་ཨུལ་རྩུ་ཏྟེ།

OM SARVA TATХAГATA RATNA MENDELA PUDZA ХO

ཞེས་བརྗོད་ཅིང། ཡིད་གྱི་རི་རབ་གླིང་བཞི་ལྗང་མིའི་ལོངས་སྤོང་ཞིང་རྩལ་གྱི་གངས་དང་མཉམ་པ་སྐྱལ་ཏེ་སྤུལ་
བ་གྱི་ཡི་མཛུལ། རང་གི་སྤང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་གཅེས་པར་བརྒྱང་བའི་འདོད་དགུའི་ཚོགས་དང་བཅས་ཏེ་འབྲུལ་
བ་ནང་གི་མཛུལ། དེ་ཐམས་ཅད་འཁོར་གསུམ་མི་དམིགས་པའི་ལྷ་བས་རྒྱས་ཐེབས་པ་གསང་བའི་མཛུལ་སྐྱེ་
གསུམ་ཀ་སྤུག་གཅིག་ཏུ་ལན་མང་དུ་འབྲུལ་ཞིང་མཐར།

*Создание в уме горы Меру, четырёх континентов, богатств богов и людей
в количестве, равном числу атомов во Вселенной, - это внешняя мандала.
Предложение собственного тела, его совокупностей, элементов, органов чувств,
со всеми нашими горячо любимыми чувственными удовольствиями, - это
внутренняя мандала. Если это делается с воззрением, без концептуализации о
трёх сферах, - это тайная мандала. Поднеси нужное количество раз, практикуя
эти способы как единое целое, и в конце произноси:*

ཞིང་ཁམས་བཀོད་པ་སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་ལ་ཐིམ།

ЩИНГ КАМ КЁ ПА КЪЯБ ЮЛ НАМ ЛА ТИМ

Весь мир растворяется в собрании объектов Прибежища,

ཚོགས་ཞིང་ཐམས་ཅད་འོད་སྤང་འབར་བར་བྱེ།

ЦОГ ШИНГ ТАМ ЧЕ О ПУН БАР ВАР ШУ

И собрание объектов Прибежища тает в алмазном свете.

བདག་དང་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དབྱེར་མེད་འདྲེས།

ДАГ ДАНГ СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЙЕР МЕ ДРЕ

Он смешивается нераздельно со мной и всеми чувствующими существами.

བསོད་ནམས་ཡེལེས་ཚོགས་གཉིས་ཚྲོགས་པར་འོག།

СЁ НАМ Е ШЕ ЦОГ НЬИ ДЗОГ ПАР ШОГ

Пусть два накопления, заслуги и мудрости, будут совершенны!

ཅེས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྐྱེམ།

Так раствори поле Прибежища в себе.

Практика гуру-йоги

ལྷ་པ་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསུམ་སྟེ་དང་པོ་སྤྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་རྒྱལ་དུ་སྐྱབ་པ་ནི།

Здесь три части:

A. Внешняя практика в виде молитвы.

B. Внутренняя практика в виде рецитации.

B. Тайная практика, истинная гуру-йога простоты, в виде применения активности.

A. Внешняя практика в виде молитвы

མོས་འདུན་རྩེ་གཅིག་པས།

Произноси с одинаправленной преданностью:

འང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྱིན་སྐྱེ་མཚོའི་དབུས་མུ།

РАНГ ДУН НАМ КАР ЧО ТРИН ГЪЯ ЦОЙ У

В небе передо мной, посреди океана облаков подношений

སེང་ཁྲི་པ་རྒྱ་ཉི་ལྷ་བརྩེགས་པའི་སྟེང་མུ།

СЕНГ ТРИ ПЕМА НЬИДА ЦЕГ ПЕЙ ТЕНГ

На львином троне, лотосе, солнце и луне –

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོད་རྩེ་ལ་མུ།

КЪЯБ НЕ КУН ДУ ОРГЪЕН ТО ТРЕНГ ЦЕЛ

Оргъен Тотренг Цал, воплощение всех объектов Прибежища.

ཞེལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་སྲོའ་འཇུམ་གཟི་འོད་འབར་མུ།

ЩЕЛ ЧИГ ЧАГ НЬИ ТРО ДЗУМ ЗИ О БАР

С одним лицом, двумя руками, он гневно улыбается и сияет великолепным светом.

པད་ལྷ་གསང་ཕོད་ཚོས་གོས་ཐབ་བེར་གསོལ་མུ།

ПЕ ЩА САНГ ПО ЧО ГО ЗАБ БЕР СОЛ

В лotosовой короне, одеждах тайной и дхармовой и парчовом плаще,

སྤྱག་གཡས་རྩི་རྩི་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས་མུ།

ЧАГ Е ДОР ДЖЕ ЙОН ПЕ ТО БУМ НАМ

В правой руке – ваджр, в левой – капала с сосудом,

གསང་བའི་སྤྱག་སྐྱེ་སྤྱས་ཚུལ་ཁ་ཏྲི་འཇུང་མུ།

САНГ ВЕЙ ЧАГ ГЪЯ БЕ ЦУЛ КА ТВАНГ КЬЮ

Он обнимает тайную мудру, сокрытую в виде катванги.

ཞབས་གཉིས་ལོ་སྐྱབས་འཇའ་ཚོན་འོད་ལྗང་གློང་།

ШАБ НЬИ РОЛ ТАБ ДЖА ЦОН О НГЕЙ ЛОНГ

Две его ноги в царской позе, он находится в пятицветной радужной сфере.

རབ་འབྱམས་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ།

РАБ ДЖАМ ЦА ВА СУМ ГЫИ ТРИН ПУНГ ТРО

Из него исходят гряды облаков всеобъемлющих трех корней.

སྤང་སྲིད་དཔལ་ལྷན་སླེ་མའི་ངོ་བོར་གུར་།

НАНГ СИ ПАЛ ДЕН ЛА МЕЙ НГО ВОР ГЫЮР

Все явленное и существующее – сущность величественного Гуру.

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ། དིན་ས་བྱིན་རྒྱབས་འཇུག་པའི་ཕྱིར་མོས་གྲས་གཏུང་ལྷགས་དྲག་པོས་།

Так представляй. Потом, чтобы получить благословения, читай с сильным доверием к Линии передачи:

Барче Ламсел

Обращение к Гуру Ринпоче, очищающее препятствия на пути.

ཨོ་ཨྲ་རྩུ་བརྗོད་གྲ་ཅུ་བརྒྱ་སིཾ་རྩུ་།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

ཚོས་སྐྱ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ЧО КУ НАНГ ВА ТА Е ЛА СОЛ ВА ДЭБ

Дхармакая, Амитабха, тебе возношу молитву!

འོངས་སྐྱ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ЛОНГ КУ ТУК ДЖЕ ЧЕН ПО ЛА СОЛ ВА ДЭБ

Самбохакая, Великострадательный, тебе возношу молитву!

སྐལ་སྐྱ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ТРУЛ КУ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЛА СОЛ ВА ДЭБ

Нирманакая, Падмакара, тебе возношу молитву!

བདག་གི་སླེ་མ་ངོ་མཚར་སྐལ་པའི་སྐྱ།

ДАГ ГИ ЛАМА НГО ЦАР ТРУЛ ПЕЙ КУ

Мой учитель, восхитительная Нирманакая,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་ཅེ།

ГЪЯ ГАР ЮЛ ДУ КУ ТРУНГ ТО САМ ДЗЕ

В Индии ты родился, слушал, размышлял и применял Учение.

བོད་ཡུལ་དབྱུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཀུལ་ཅེ།

ПО ЮЛ У СУ ЩЕЛ ДЖОН ДРЕГ ПА ТУЛ

В центральном Тибете ты приручил противостоявших тебе демонов Дрепта.

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ།

ОРГЬЕН ЮЛ ДУ КУ ЩУГ ДРО ДОН ДЗЕ

Пребывая в Уддияне, ты действовал на благо существ.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅེ།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས་ཅེ།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ་ཅེ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассей мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассей внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རུ་བཙྲ་བྱ་ཅུ་བརྩ་སྐྱིད་རུ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ།

КУ ЙИ НГО ЦАР ТОНГ ВЕЙ ЦЕ

Выглядящий чудесно,

གཡས་པས་ལམ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛོད།

ЙЕ ПЕ РЕЛ ДРИЙ ЧАГ ГЪЯ ДЗЕ

Правой рукой делающий мудру меча,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛོད།

ЙОН ПЕ ГУГ ПЕЙ ЧАГ ГЪЯ ДЗЕ

А левой - мудру призывания,

འཕལ་བགྲང་མཆེ་གཅིགས་གྲུན་ལ་གཟིགས།

ЩЕЛ ДРЕ ЧЕ ЦИГ ГЬЕН ЛА ЗИГ

С открытым ртом, обнаженными клыками, взором устремленным вверх,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

ГЪЯЛ ВЕЙ ДУНГ ДЗИН ДРО ВЕЙ ГОН

Гьялвей Дунгдзин, Защитник живых существ,

བྱམས་ཇེས་བདག་ལ་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོས།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассей мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассей внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེམ།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རྩེ་བརྗོད་གུ་ཅུ་པརྗོད་སྒྲིལ་རྩེ་མོ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེམ།

ДАМ ЧЁ РИН ЧЕН СЕН ПЕЙ ЦЕ

Когда ты слушал драгоценные священные Учения,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན་མེད།

КУ СЕЛ О ЗЕР ДАНГ ДАНГ ДЕН

Твое тело засияло лучами света.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྡེགས་བམ་བསྐྱམས་མེད།

ЧАГ ЙЕ ДЕ НЁ ЛЕГ БАМ НАМ

В правой руке ты держишь текст Праджняпарамиты,

གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་ཕུ་སྡེ་བསྐྱམས་མེད།

ЙОН ПЕ ПУР ПЕ ПУ ТИ НАМ

А в левой – текст Килаи.

ཟབ་མེད་ཚོས་རྣམས་བྱགས་སུ་རྒྱུད་ཅེ།

ЗАБ МОЙ ЧЁ НАМ ТУГ СУ ЧУ

Ты сердцем постиг все глубочайшие учения.

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པ་ཉི་ཏེ།

ЯНГ ЛЕ ШЁ КЬИ ПАНДИТА

Пандита из Янглешо,

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེ།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ་ཅེ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассеяй мои и других препятствия,

སྲི་ཡི་བར་ཆད་སྲི་རུ་སོལ་ཅེ།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассеяй внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассеяй внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассеяй в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོ་ཨྲ་ཏུ་བཛ་གུ་ཅུ་བསྐྱ་སྒྲི་ཏུཾ

OM A ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

ДАМ ЧЕН ДАМ ЛА ТАГ ПЕЙ ЦЕ

Ты дал обеты охранителям,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའེ།

ДРИ МЕ НЕ ЧОГ НЬЯМ РЕ ГЕ

В незапятнанном, восхитительном, высшем месте

གྲུ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

ГЬЯ ГАР ПЁ ЮЛ СА ЦАМ СУ

На границе между Индией и Тибетом,

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

ДЖИН ДЖИ ЛАБ НЕ ДЖОН ПЕ ЦЕ

Ты даровал благословения в момент прибытия

དྲི་བསྐྱེད་སྒྲོ་ས་ངད་ལྗན་པའི་རིེ།

ДРИ СУНГ ПЁ НГЕ ДЕН ПЕЙ РИ

У Ароматной горы, окутанной сладким благоуханием,

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

МЕ ТОГ ПЕМА ГУН ЯНГ КЬЕ

Там, где даже зимой расцветают лотосы,

ཚུ་མིག་གུང་རྒྱལ་བདུད་ཅིའི་ཚུ།

ЧУ МИГ ДЖАНГ ЧУБ ДУ ЦИЙ ЧУ

А ключевая вода подобна амрите просветления.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

ДЕ ДЕН ДЕ ЙИ НЕ ЧОГ ТУ

В этом наивысшем месте блаженства

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལེ།

КЬЕ ЧОГ ЦУЛ ЗАНГ ЧЁ ГЁ СОЛ

Кьечог Цулзанг, носящий одеяния Дхармы,

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩི་རྩི་དབྱ་བསྐྱམས་མེད།

ЧАГ Е ДОРДЖЕ ЦЕ ГУ НАМ

В правой руке держащий девятиконечный ваджр,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བླ་མ་ཉོག་མེད།

ЙОН ПЕ РИН ЧЕН ЗА МА ТОГ

А в левой – драгоценную шкатулку,

རྒྱ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས་མེད།

РАКТА ДУ ЦИ НАНГ ДУ ТАМ

Наполненную нектаром ракты,

མཁའ་ལྷོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

КХАН ДРО ДАМ ЧЕН ДАМ ЛА ТАГ

Ты связал обетами дакини и охранителей,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད།

ЙИДАМ ЩЕЛ ЗИГ НГО ДРУБ НЬЕ

Воочию узрев йидама, ты обрел сиддхи.

བྱམས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེད།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དང་མེད།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассеяй мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассеяй внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རྩེ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པལྒ་སྐྱིད་རྩེ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

ГЪЯЛ ВЕ ТЕН ПА ЦУГ ПЕЙ ЦЕ

Утверждая учение Победоносного,

གཡའ་རི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།

Я РИ НАГ ЛА ДРУБ ПА ДЗЕ

Ты практиковал в лесу у Сланцевой Горы,

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།

НЬЕН ПУР НАМ КЕЙ ЙИНГ СУ ПАР

И килая приближения поднялась в небесное пространство.

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

ДОРДЖЕ ЧАГ ГЬЕ ЛАНГ ШИНГ ДРИЛ

Ты взял её и повращал с ваджрной мудрой,

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕར།

ДРИЛ ШИНГ ЦЕН ДЕН НАГ СУ ПАНГ

Повращав, бросил в сандаловый лес.

མི་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ།

МЕ БАР ТРУГ ШИНГ ЦО ЯНГ КЕМ

Вспыхнувшее пламя спалило деревья и высушило озеро.

སྲིབ་གྱི་སྐྱ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས་མེ

СИБ КЫИ МУ ТЭГ СА ГАНГ СЭГ

Ты выжег все места тиртхиков на северном склоне

ཡག་མཁ་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག་མེ

ЯК ША НАГ ПО ДУЛ ДУ ЛАГ

И стер в пыль черных якшей.

འབྲམ་གྱི་དོ་མིང་བདུད་གྱི་གཤེད་མེ

ДРЭН ГЫИ ДО МЕ ДУ КЫИ ШЕ

Несравненный Дукьи Шечен, Убийца Демонов,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས་མེ

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས་མེ

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེ

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེ

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассея мои и других препятствия,

སྲི་ཡི་བར་ཆད་སྲི་རུ་སོལ་མེ

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассея внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེ

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассея внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེ

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассея в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རུ་བཟླ་གུ་ཅུ་པརྟ་སིངྩི་རུཾ།

OM A ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།

СИН ПОЙ КА НОН ДЗЕ ПЕЙ ЦЕ

Покоривший ракшасов

སྲེའུ་རྒྱུང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན་ཅེ།

КЪЕ У ЧУНГ ТРУЛ КУЙ ЧА ЛУГ ЧЕН

Юноша в одеяниях Нирманакаи,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་ཅེ།

ЯМ ЦЕН ЗУГ ЗАНГ КА ДОГ ЛЕГ

С замечательным телом превосходного цвета,

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས་ཅེ།

ЦЕМ ДРИГ У ТРА СЕР ЛА ДЗЕ

С ровными зубами и великолепными золотыми волосами,

དགྲུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་ཅེ།

ГУНГ ЛО ЧУ ДРУГ ЛОН ПЕЙ ЦУЛ

Подобный шестнадцатилетнему,

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྐྱ་ཚོགས་གསོལ་ཅེ།

РИН ЧЕН ГЬЕН ЧА НА ЦОГ СОЛ

Носящий разнообразные драгоценные украшения,

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅེ།

ЧАГ ЙЕ КАР ВЕЙ ПУРПА НАМ

В правой руке держащий килаю из колокольной бронзы,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅེ།

ДУ ДАНГ СИН ПОЙ КА НОН ДЗЕ

Покоряя мар и ракшасов,

གཡོན་པས་སང་ལྷེད་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ЙОН ПЕ СЕНГ ДЕНГ ПУРПА НАМ

В левой руке – килаю из тикового дерева,

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབ་མཛད།

МЁ ПЕЙ БУ ЛА СУНГ КЬЁБ ДЗЕ

Защищая преданных учеников.

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ГУЛ НА ЧАГ КЬИ ПУРПА НАМ

Вокруг шеи носищий железную килаю,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སྤྲུམ་མཛད།

ЙИДАМ ЛХА ДАНГ НЬИ СУ МЕ

Нераздельную с божеством-йидамом.

གཉིས་མཛད་སྤྱལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་བྱུན།

НЬИ МЕ ТРУЛ КУ ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН

Недвойственная нирманакая, Украшение Джамбудвипы, Дзамлинг Гьенчог,

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассеяй мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассеяй внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེམ།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རྩུ་བཙྰ་གུ་ཅུ་པརྩ་སྐྱེད་རྩུ་མེད།

OM A ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེམ།

ДРЕ ЙИ ЮЛ ДУ ГОНГ ПЕЙ ЦЕ

Собираясь идти в страну духов,

མི་དབྱང་འོད་གྱི་ས་གནི་ལེམ།

МЕ ПУНГ ШЁ КЪИ СА ЩИ ЛА

В Стране, Объятой Пламенем,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུམ།

ДА ГЪЯНГ ГАНГ ГИ ЦО НАНГ ДУ

На озере протяженностью с полет стрелы

པརྩའི་སྤྲོད་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེམ།

ПЕМЕЙ ТЕНГ ДУ СИЛ СИЛ ДРА

Ты восседал на лотосе в прохладе,

པརྩའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་མེད།

ПЕМЕЙ НАНГ НА ГОНГ ПА ДЗЕ

Созерцающая внутри цветка.

མཚོན་ཡང་པརྩ་འབྱུང་གནས་ཞེས་མེད།

ЦЕН ЯНГ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЦЕ

Ставший известным под именем Рождённый из Лотоса,

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

ДЗОГ ПЕЙ САНГ ГЬЕ НГО СУ ДЖОН

Ты – совершенный воплощенный Будда,

དེ་འདྲའི་སྤུལ་སྐྱེ་ཡ་མཚན་ཅན།

ДЕН ДРЕЙ ТРУЛ КУ ЯМ ЦЕН ЧЕН

Изумительная Нирманакая,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་དངས།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассей мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассей внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོ་ཨུ་རྩེ་བརྗ་གུ་ཅུ་བསྐྱ་སྒྲི་རྩེ

OM A ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

PE KYI NYI MA DZE PEI CE

Ставший солнцем Тибета,

དད་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

DE DEN DRO WA DREN PEI PEL

Славный проводник преданных существ,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱོན་ནས།

GANG LA GANG DUL KUR TEN NE

Ты усмирял их в соответствии с их способностями и обстоятельствами.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྩེ།

CANG KHA LA YI LA TOG TU

На перевале Кхала в Цанге

དབྲ་ལྷའི་དགོ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

DRA LKHAI GE NYEN DAM LA TAG

Связал Дралха обетами мирянина.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚལོད་རྩེ།

JUL NI CA VEI CA SHO DU

В районе Цавэ Цашо

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན།

LHA YI GE NYEN DREG PA CHEN

Дал обеты мирянина

ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

NYI SHU CA CHIG DAM LA TAG

Двадцати одному Горделивому Божеству.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་རྩེ།

MANG YUL DE YI DJAM TRIN DU

В Джамтрине у Манг-Юла

དག་སྐྱོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་མཁོ་།

ГЕ ЛОНГ ШИ ЛА НГО ДРУБ НАНГ

Даровал сиддхи четверем монахам.

ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་།

КЪЕ ПАР ПАГ ПЕЙ РИГ ДЗИН ЧОГ

Высший Арья Видьядхара, Къепар Пакпей Ригдзин,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤངས་།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассей мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассей внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དགྲིངས་སུ་སོལ་།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ་།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོ་ཨྲ་རྩེ་བརྗ་གུ་ཅུ་བརྟ་སྒྲི་རྩེ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

ПЕЛ МО ТАНГ ГИ ПЕЛ ТАНГ ДУ
На великопелной равнине Пелмотанг

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ТЕН МА ЧУ НЬИ ДАМ ЛА ТАГ
Ты связал обетом двенадцать тэнма.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྩེ།

ПЕ ЮЛ КА ЛЕЙ ЛА ТОГ ТУ
У перевала Кала в Центральном Тибете

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

ГАНГ КАР ША МЕ ДАМ ЛА ТАГ
Связал обетом Бесплотную Госпожу Белого Ледника,

འདམ་ཤོག་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་རྩེ་དུ།

ДАМ ШОГ ЛХА БУЙ НЬИНГ ДРУНГ ДУ
В Дамшог Лхабу Нингдрунг

ཐང་ལ་ཡར་བཟུང་དམ་ལ་བཏགས།

ТАНГ ЛА ЯР ШУ ДАМ ЛА ТАГ
Связал обетом Тангла Яршу.

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

ХЕ ПОЙ РИ ЙИ ЯНГ ГОНГ ДУ
На самой вершине Хэпори

ལྷ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

ЛХА СИН ТАМ ЧЕ ДАМ ЛА ТАГ
Связал обетом всех богов и ракшасов.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

ЧЕ ВЕЙ ЛХА ДРЕ ТАМ ЧЕ КЬИ
Из всех этих великих божеств и демонов,

ལ་ལས་སྲོག་གི་སློང་པོ་ཕུལ།

ЛА ЛЕ СОГ ГИ НЬИНГ ПО ПУЛ

Некоторые поднесли сущность своей жизненной силы,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

ЛА ЛЕ ТЕН ПА СУНГ ВАР ДЖЕ

Некоторые стали охранять учения,

ལ་ལས་བློན་དུ་ལས་བླངས་བྱས།

ЛА ЛЕ ДРЕН ДУ КЕ ЛАНГ ДЖЕ

Некоторые поклялись быть слугами.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

ТУ ДАНГ ДЗУ ТРУЛ ТОБ ПО ЧЕ

Могущественный, исполненный магической мощи, Дзутрул Тучен,

བྱམས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོབས།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྒོབས།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассей мои и других препятствия,

སྲི་ཡི་བར་ཆད་སྲི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассей внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རྩུ་བཙྲ་བྱ་ཅུ་བརྒྱ་སྐྱིད་རྩུ།

OM A ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

ДАМ ПА ЧЁ КЪИ ТЕН ПА НИ

Учение святой Дхармы

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

ГЪЯЛ ЦЕН ТА БУР ЦУГ ПЕЙ ЦЕ

Ты укрепил подобно победному знамени.

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

САМ ЙЕ МА ЩЕНГ ЛХУН ГЪИ ДРУБ

Самье, который не был построен, появился сам собой,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

ГЪЯЛ ПОЙ ГОНГ ПА ТАР ЧИН ДЗЕ

И ты исполнил чаянья царя.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

КЪЕ ЧОГ СУМ ГЪИ ЦЕН ЯНГ СОЛ

Ты известен под тремя благородными именами.

གཅིག་ནི་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

ЧИГ НИ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЩЕ

Одно – Падмакара,

གཅིག་ནི་བརྒྱ་སྐྱེས་ཞེས།

ЧИГ НИ ПЕМА САМБА ВА

Одно – Падмасамбхава,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་ཇི་ཞེས་ཅུ་།

ЧИГ НИ ЦО КЬЕ ДОРДЖЕ ШЕ

Одно – Цокье Дордже.

གསང་མཚན་དོ་ཇི་དྲག་པོ་རྩལ་ཅུ་།

САНГ ЦЕН ДОРДЖЕ ДРАГ ПО ЦЕЛ

Твое тайное имя – Дордже Драгпо Цел.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅུ་།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྲོལ་ཅུ་།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ་ཅུ་།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུ་།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассей мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་ཅུ་།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассей внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅུ་།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དགྲིངས་སུ་སོལ་ཅུ་།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ་ཅུ་།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོ་ཨྲ་ཏཱི་བདྲ་གུ་ཅུ་བསྐྱ་སྤྱི་ཏཱི།

OM A ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

བསམ་ཡས་མཚམས་ཕུར་སྐྱབ་བ་མཛད།

САМ ЙЕ ЧИМ ПУР ДРУБ ПА ДЗЕ
Практикуя садхану в Самье Чимпху,

ཀྱེན་ངན་ལློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནད།

КЬЕН НГЕН ДОГ ЧИНГ НГО ДРУБ НАНГ
Ты отвратил неблагие условия и даровал сиддхи.

རྗེ་ལློན་ཐར་བའི་ལམ་ལ་བཀོད།

ДЖЕ ЛОН ТАР ПЕЙ ЛАМ ЛА КЁ
Установил царя и министров на путь освобождения.

གདོན་གཞུགས་མོན་གྱི་བསྐྱེན་བ་བསྐྱབས།

ДОН ЗУГ БОН ГЫИ ТЕН ПА НУБ
Остановил распространение демонического бона,

ཚོས་སྐྱ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱེད།

ЧЁ КУ ДРИ МЕ РИН ЧЕН ТЕН
Учил драгоценной и незапятнанной Дхармакае.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

КЕЛ ДЕН САНГ ГЬЕ СА ЛА КЁ
И привёл достойных к состоянию Будды.

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལློབས།

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ
Состраданием даруй мне благословения,

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སངས།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ
Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ
Реализацией ниспошли мне сиддхи,

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассея мои и других препятствия,

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассея внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассея внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассея в пространстве,

གུས་པས་སྤྲུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེམ།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རྟུ་བཙྰ་གུ་ཅུ་བརྗེ་སྐྱེ་རྟུ་མེད།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱེན་མེད།

ДЕ НЕ ОРГЬЕН ЮЛ ДУ ДЖОН

Потом ты ушел в страну Уддияну

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་མེད།

ДА ТА СИН ПОЙ КА НОН ДЗЕ

И сейчас подавляешь ракшасов.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

МИ ЛЕ ЛХАГ ГЬЮР Я МЦЕН ЧЕ

Твои замечательные качества превосходят качества любого из людей,

སྤྱོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

ЧО ПА МЕ ДЖУНГ НГО ЦАР ЧЕ

Твои деяния чудесны и изумительны.

མཐུ་དང་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

TU DANГ ДЗУ ТРУЛ ТОБ ПО ЧЕ

Могущественный, исполненный магической мощи,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

TUG ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассей мои и других препятствия,

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассей внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассей внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུ་རྩུ་བརྩ་གུ་ཅུ་བརྩ་སི་རྩི་རྩུ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྔ་

КУ СУНГ ТУГ ДЕН ДРО ВА ДРЕН ПЕ ПЕЛ

Обладающий просветлёнными Телом, Речью и Умом, ты славный проводник существ.

སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མ་བྲིན་ལྔ་

ДРИБ ПА КУН ПАНГ КАМ СУМ СА ЛЕР КЬЕН

Отбросив все омрачения, ты ясно зришь три мира.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཚེན་མཚོག་གི་སྐྱེ་

НГО ДРУБ ЧОГ НЬЕ ДЕ ЧЕН ЧОГ ГИ КУ

Обретший высшие сиддхи, высшее тело великого блаженства,

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་དེས་པར་སེལ་ལྔ་

ДЖАНГ ЧУБ ДРУБ ПЕЙ БАР ЧЕ НГЕ ПАР СЕЛ

Ты окончательно рассеиваешь препятствия к достижению просветления,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལྔ་

ТУГ ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Состраданием даруй мне благословения,

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོ་དྲོངས་ལྔ་

ЦЕ ВЕ ДАГ СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

Милосердием веди меня и других по пути,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ལྔ་

ГОНГ ПЕ ДАГ ЛА НГО ДРУБ ЦОЛ

Реализацией ниспошли мне сиддхи,

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྔ་

НУ ПЕ ДАГ СОГ БАР ЧЕ СОЛ

Силой рассеяй мои и других препятствия,

སྐྱི་ཡི་བར་ཆད་སྐྱི་རུ་སོལ་ལྔ་

ЧИ ЙИ БАР ЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия рассеяй внешне,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལྔ་

НАНГ ГИ БАР ЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия рассеяй внутренне,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью склоняюсь и принимаю в тебе Прибежище.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩེ་བཟོ་གུ་ཅུ་པརྩ་སྐྱིད་རྩེ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩེ་བཟོ་གུ་ཅུ་པརྩ་ཐོད་ཐོད་ཅལ་

བཟོ་ས་མ་ཡ་ཚེ་སྐྱིད་པ་ལ་རྩེ་ཨུཾ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ТОТРЕНГ ЦЕЛ

БЕДЗА САМАЯ ДЗА СИДДХИ ПАЛА ХУНГ А

ཞེས་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་དང་། བྱུང་བར་དུ་ཡང་།

Так произноси молитву "Очищение Препятствий на Пути". Особенно важно произносить:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ།

ДУ СУМ САНГ ДЖЕ ГУ РУ РИН ПО ЧЕ

Будда трёх времён, Гуру Ринпоче -

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

НГО ДРУБ КУН ДАГ ДЕ ВА ЧЕН ПОЙ ШАБ

Повелитель всех сиддх, Великое Блаженство,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་ཅལ།

БАР ЧЕ КУН СЕЛ ДУ ДУЛ ДРАГ ПО ЦЕЛ

Устраняющий все препятствия Гневный Укротитель Мары, -

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ДЖИН ДЖИ ЛАБ ТУ СОЛ

Я умоляю Тебя, даруй своё благословение.

སྲི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ШИ ВА ДАНГ

Усмири все внешние, внутренние и тайные препятствия.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМ ПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Благослови на спонтанное достижение устремлений.

མང་དུ་བརྗོད་ཅིང་། གློ་ན། བརྒྱན་པའི་གསོལ་འདེབས་གསོལ་བྱའོ།

Повторяй много раз. Также можешь читать другие молитвы, например, обращения к мастерам линии.

Б. Внутренняя практика в виде рецитации мантры

གཉིས་པ་ནང་བསྐྱེན་པའི་ཚུལ་དུ་བསྐྱབ་པ་དབང་རྒྱང་བ་དང་བཅས་པ་ནི།

Включает получение посвящений. Произноси:

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་གནས་གསུམ་ནས་འཇའ་འོད་ཐིག་
ལེ་སྐྱུ་དང་ཡིག་འབྲུ་ལྷག་མཚན་གྱི་རྣམ་པ་གྲངས་མེད་པ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་ལྷར་བྱུང་ནས་
རང་ལ་ཐིམ་པས་དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

ДЕ ТАР СОЛ ВА ТАБ ПЕ ЛХА ЦОГ НАМ КЫИ НЕ СУМ НЕ ДЖА О
ТИГ ЛЕ КУ ДАНГ ЙИГ ДРУ ЧАГ ЦЕН ГЫИ НАМ ПА ДРАНГ МЕ ПА
НЬИ ЗЕР ГЫИ ДУЛ ТАР ДЖУНГ НЕ РАНГ ЛА ТИМ ПЕ ВАНГ ДАНГ
ДЖИН ЛОБ НГЁ ДРУБ МА ЛЮ ПА ТОБ ПАР ГЬЮР

В результате обращения, из трёх мест каждого божества всего собрания исходят радуги, лучи света и бинду, которые проявляются в форме божеств, сердечных слогов и атрибутов. Они многочисленны, как пылинки в луче солнца. Растворяя это в себе, я получаю все без исключения посвящения, благословения и сиддхи.

Представляя это, повторяй:

ཨོཾ་ཨུ་རྩེ་བཟླ་བུ་ཅུ་བརྩ་སྐྱོད་རྩེ།

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

ཞེས་གྲངས་གསོག་ ལྷན་སྐྱུ་བ་ན།

Набрав нужное количество, в конце сессии произноси:

འཁོར་གྱི་ཅུ་བ་གསུམ་སྐྱུབས་གནས་ཀྱུན་འདུས་སྐྱེམ་ཨོཾ་རྒྱན་ཚེན་པོལ་ཐིམ།

КОР ГЫИ ЦА ВА СУМ КЪЯБ НЕ КУН ДУ ЛАМА ОРГЬЕН ЧЕН ПО
ЛА ТИМ

Три Корня растворяются в Великом Мастере из Уддияны, воплощении всех объектов Прибежища.

ལྷོ་མ་ཉིད་སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོར་བརྟུགས་པའི་གནས་བཞིར་སངས་རྒྱལ་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུམ་ཐུགས་ཡེལེས་རྩི་རྩི་ངོ་བོ་སྤྱི་བོར་ཨོྲོ་དཀར་པོ།

**ЛАМА НЬИ КЬЯБ НЕ КУН ДУ КЬИ НГО ВОР ШУГ ПЕЙ НЕ ЩИР
НГЕ ГЬЕ ТАМ ЧЕ КЬИ КУ СУМ ТУГ ЙЕ ШЕ ДОРДЖЕЙ НГО ВО
ЧИ ВОР ОМ КАР ПО**

Четыре центра гуру отмечены сердечными слогами ваджрных Тела, Речи, Ума и Мудрости всех будд: белым слогом ОМ на макушке, красным А в горловом центре, синим ХУНГ в сердечном центре и оранжевым ШРИ в пупочном центре. Из белого ОМ на макушке,

མགྲིན་པར་ཨུལ་དམར་པོ།

ДРИН ПАР А МАР ПО

Из красного А в горле

ཐུགས་ཀར་རྩི་ལྗོན་པོ།

ТУГ КАР ХУНГ НГЁН ПО

Из синего ХУНГ в сердце

ལྷོ་བར་རྩི་དམར་སེར་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་སྐྱ་
ཚོགས་པའི་མདོག་ཅན་གྱིང་།

**ТЕ ВАР ШРИ МАР СЕР НАМ КЬИ ЦЕН ПА ЛЕ О ЗЕР КАР МАР
ТИНГ ГА НА ЦОГ ПЕЙ ДОГ ЧЕН ДЖУНГ**

Из оранжевого ШРИ в животе, - исходят лучи света.

རང་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

РАНГ ГИ НЕ ЩИР ТИМ ПЕ ВАНГ ЩИ ТОБ ПАР ГЬЮР

Они растворяются в моих четырёх центрах, и я получаю четыре посвящения.

Представляя так, произноси:

དཔལ་ལྷན་ལྷོ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས་མེ

ПАЛДЕН ЛАМЕЙ КУ ЙИ НЕ ЩИ НЕ

Из четырех центров величественного Гуру

འོད་ཟེར་གྱིང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་མེ

ОЗЕР ДЖУНГ ВА ДАГ ГИ НЕ ЩИР ТИМ

Исходят лучи света и растворяются в моих четырех центрах,

སྐྱུ་གསུང་བྱགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྩི་རྩི་ཡིས།

КУ СУНГ ТУГ ДАНГ ЕШЕ ДОРДЖЕ ЙИ

Даруя благословения Ваджрного Тела, Речи, Ума и Изначального Знания,

འཇིག་རྒྱུས་བརྒྱུ་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།

ДЖИН ГЪИ ЛАБ НЕЙ ВАНГ ШИ ТОБ ПАР ГЪЮР

И я получаю четыре посвящения.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་བོར་ཨོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྐྱུ་བོར་ཐིམ་པས་བྱམ་པའི་
དབང་ཐོབ། ལྷས་ཀྱི་དྲི་མ་སྦྱངས། ལམ་བསྐྱེད་རིམ་སྒྲོམ་པ་ལ་དབང། འབྲས་བུ་

སྐྱུ་སྐྱུ་ཐོབ་པའི་སྐྱུ་ལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

ЛА МЕЙ ЧИ ВОР ОМ ЛЕ О ЗЕР КАР ПО ТРЁ РАНГ ГИ ЧИ ВОР ТИМ
ПЕ БУМ ПЕЙ ВАНГ ТОГ ЛУ КЪИ ДРИ МА ДЖАНГ ЛАМ КЪЕ РИМ
ГОМ ПА ЛА ВАНГ ДРЕ БУ ТРУЛ КУ ТОБ ПЕЙ КАЛ ПА ЧЕН ДУ
ДЖЕ

Из слога ОМ на макушке гуру исходят белые лучи. Они растворяются в моей голове, и я получаю Посвящение Вазы. Загрязнения моего тела очищаются. Я получаю возможность практиковать стадию развития и обрести плод этой практики, тело Нирманакайи.

མགོན་པའི་ཨུ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་མགོན་པར་ཐིམ་པས་
གསང་བའི་དབང་ཐོབ། རག་གི་དྲོ་མ་སྦྱངས། ལམ་རྩ་རྒྱུད་སྒྲོམ་པ་ལ་
དབང། འབྲས་བུ་ལོངས་སྐྱུ་ཐོབ་པའི་སྐྱུ་ལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

ДРИН ПЕЙ А ЛЕ О ЗЕР МАР ПО ТРО РАНГ ГИ ДРИН ПАР ТИМ ПЕ
САНГ ВЕЙ ВАНГ ТОБ НГАГ ГИ ДРИ МА ДЖАНГ ЛАМ ЦА ЛУНГ
ГОМ ПА ЛА ВАНГ ДРЕ БУ ЛОНГ КУ ТОБ ПЕЙ КАЛ ПА ЧЕН ДУ
ДЖЕ

Из слога А в его горловом центре исходят красные лучи. Когда они растворяются в моём горловом центре, я получаю Тайное Посвящение. Загрязнения моей речи очищаются, и я получаю возможность практиковать работу с пранами и нади и достичь тела Самбхогакайи.

བྱགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་སྐྱོན་པ་འཕྲོས། རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པས་ཤེས་རབ་ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་ཡིད་ཀྱི་དྲི་མ་སྦྱངས། ལམ་ཐིག་ལེ་སྒྲོམ་པ་ལ་དབང། འབྲས་བུ་
ཚོས་སྐྱུ་ཐོབ་པའི་སྐྱུ་ལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

ТУГ КАЙ ХУНГ ЛЕ О ЗЕР НГОН ПО ТРО РАНГ ГИ НЬИНГ ГАР
ТИМ ПЕ ШЕ РАБ Е ШЕ КЬИ ВАНГ ТОБ ЙИ КЬИ ДРИ МА ДЖАНГ
ЛАМ ТИГ ЛЕ ГОМ ПА ЛА ВАНГ ДРЕ БУ ЧЁ КУ ТОБ ПЕЙ КАЛ ПА
ЧЕН ДУ ДЖЕ

Из слога ХУНГ в его сердечном центре исходят синие лучи. Они растворяются в моём сердечном центре, и я получаю Посвящение Мудрости. Омрачения моего ума очищаются, и я получаю возможность практиковать путь бинду и достичь Дхармакайи.

སྐྱུར་ཡང་ལྷོ་བའི་རྩི་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་པ་འཕྲོས། རང་གི་ལྷོ་བར་ཐིམ་
པས་དབང་བཞི་པ་ཐོབ། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དྲི་མ་སྤངས། ལམ་རྩོགས་པ་ཚེན་པོ་སྐྱོམ་པ་ལ་
དབང། འབྲས་བུ་དེ་བའི་ཉིད་སྐྱེ་ཐོབ་པའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས་སོ།

ЛАР ЯНГ ТЕ ВЕЙ ШРИ ЛЕ О ЗЕР КА ДОГ НЕ ЦОГ ПА ТРО РАНГ
ГИ ТЕ ВАР ТИМ ПЕ ВАНГ ШИ ПА ТОБ Е ШЕ КЬИ ДРИ МА ДЖАНГ
ЛАМ ДЗОГ ПА ЧЕН ПО ГОМ ПА ЛА ВАНГ ДРЕ БУ НГО ВО НЬИ ДУ
ТОБ ПЕЙ КАЛ ПА ЧЕН ДУ ДЖЕ СО

Из слога ШРИ в его пупочном центре исходят лучи пяти цветов и растворяются в моём пупочном центре. Я получаю Посвящение Драгоценного Слова и получаю возможность достичь Свабхавикайи, практикуя путь Великого Совершенства.

ཞེས་བརྗོད།

Так говори.

Тайная практика истинной гуру-йоги простоты в виде применения активности

གསུམ་པ་གསང་བ་ལས་སྐྱོར་གྱི་རྩལ་དུ་སྐྱོས་མེད་དོན་གྱི་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Тайный уровень – практикуем абсолютную Гуру-йогу без усложнений как исполнение деяний:

སླ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོ་ཉིད་མེད།

ЛА МА ОРГЬЕН ЧЕН ПО НЬИ

Великий Гуру из Уддияны

དགྲེས་པ་ཚེན་པོས་རང་ལ་ཐིམ་མེད།

ГЬЕ ПА ЧЕН ПОЙ РАНГ ЛА ТИМ

С великой радостью растворяется во мне.

རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི།

РАНГ ЯНГ КУН ШИ МА ЧО ПЕЙ

В состоянии несотворенной всеосновы

རང་ལ་ཡིད་ནི་འཇོན་པ་བྲལ།

НГАНГ ЛА ЙИ НИ ДЗИН ПА ДРЕЛ

Мой ум, свободный от цепляний,

རྣམ་དག་སྦྱོས་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ།

НАМ ДАГ ТРО ДРЕЛ ЧО КЬИ КУ

Является совершенно чистой Дхармакаей, свободной от умопостроений.

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ་དུས་གསུམ་གྱི་སྦྱོས་པ་དང་བྲལ་བའི་རིག་སྟོང་གསུག་མའི་རང་ཞལ་ལྟ་བུ་བས་
མཚམས་སྦྱར་ཏེ་དངོས་གཞིའི་བསྐྱེད་རྗེས་ཀྱི་ལམ་ལ་བསྐྱབ་པའི་སྦྱོང་ལམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐབས་ཡིན་ན།

Произнося это с осознанием, смотри в изначальное естественное состояние союза осознания и пустоты, которое свободно от умственных построений о трёх временах. В этом состоянии тренируйся практиковать основные части практики, стадии развития и завершения. Когда придёт время перейти к повседневной деятельности, произноси:

ཏོ་ ཚེས་དབྱིངས་རིལ་པ་ཚེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

ХО ЧЁ ЙИНГ РОЛ ПА ЧЕН ПОЙ КЬИЛ КОР ДУ

В Великой Мандале проявления Дхармадхату,

ཐེག་ཚེན་གསང་སྤྲུགས་སྦྱོང་པའི་དགེ་བ་དང་།

ТЕГ ЧЕН САНГ НГАГ ЧЁ ПЕЙ ГЕ ВА ДАНГ

Добродетель от практики Тайной Мантры Махаяны

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀུན་བསྐྱེམས་ཏེ།

ДУ СУМ САГ ПЕЙ ГЕ ЦОГ КУН ДОМ ТЕ

Присоединяется ко всем добродетелям, накопленным в трёх временах

སྐྱ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

ЛА МЕ ДЖАНГ ЧУБ НЬИНГ ПОР НГО ВАР ГЬИ

И посвящается достижению сущности непревзойдённого просветления.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་།

СЁ НАМ ДИ ЙИ ТА ЙЕ ДРО ВА КУН

Благодаря этой заслуге пусть у безграничного числа живых существ

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཀྱན་ནི་ནིང་།

ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ КУН ШИ ШИНГ

Все внешние, внутренние и тайные препятствия будут умиротворены.

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱིས་བགྲོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས་།

РИМ НЬИ ЛАМ ГЫИ ДРЁ ПА ТАР ЧИН НЕ

Пусть будет достигнут успех в практиках стадий зарождения и развития,

པསྐྱ་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག་།

ПЕМА ГЪЯЛ ПОЙ ГО ПАНГ НЬЮР ТОБ ШОГ

И быстро будет достигнуто состояние Лотосового Короля.

ཅ་བརྒྱུད་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱིད་ལ་ཞུགས་།

ЦЕ ВА ГЬЮ ЛА МЕЙ ДЖИН ЛАБ НЬИНГ ЛА ШУГ

Пусть благословения Коренного ламы и лам линии преемственности войдут в наши сердца,

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལྷུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་།

ЙИ ДАМ КАНДРО ЛУ ДАНГ ДРИБ ШИН ДРОГ

Йидамы и дакини сопровождают нас как тень - тело,

ཚོས་སྐྱོད་སྤྱང་མས་བར་ཚད་ཀྱན་བསལ་ནས་།

ЧЁ КЬОНГ СУНГ МЕ БАР ЧЕ КУН СЕЛ НЕ

Защитники Дхармы и Охранители устранят все препятствия.

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག་།

ЧОГ ТУН НГЁ ДРУБ ДРУБ ПЕЙ ТА ШИ ШОГ

И будет удача в достижении высших и мирских сиддхи!

ཅེས་དགོ་བའི་ཅ་བ་བྱང་རྒྱལ་སྐྱིད་པོར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་ཞིན་སྐྱོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པས་རྒྱས་གདབ་པ་དང་།

ཐུན་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་སྐྱོད་པས་དུས་འདའ་བ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

Посвящайте все корни добродетели достижению непревзойдённого просветления. Запечатлейте практику чистыми устремлениями и тренируйтесь проводить время в перерывах между сессиями в соответствии с Дхармой.

ཞེས་པའང་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁའ་ཞེན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡབ་སྲས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་འཕྲིན་ལས་
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལ་བརྟེན་ནས་གནས་དུས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། གྲུབ་
མཐར་རིས་མེད་པའི་སྐྱེས་ཚེན་དམ་པ་དང་། དགོ་བའི་བའེས་གཉེན་མང་དུ་ཚོགས་པར། ལམ་འདིའི་སྐྱིན་

གྲོལ་བཤད་བཀའ་ལུང་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མཇུག་གི་ཚུལ་དུ་དང་པོ་སྤུལ་བའི་སྐབས་གཏེར་
ཚེན་ལྷ་མ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་པའི་བཀའ་དྲིན་ལས་ཟབ་གཏེར་གྱི་གསང་བ་རྫོགས་པར་ཐོབ་པའི་
སྐལ་བཟང་ཅན། མཚོ་སྐྱེས་ལྷ་མ་དབྱིས་པའི་འབངས་མཁྱེན་བཅའི་དབང་པོས་གཏེར་གཞུང་རྫོགས་པར་ཐོབ་པའི་
ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་དག་འདོན་བཞག་ཚོག་མར་སྤུལ་བའི་ཞལ་འཕང་རྣམས་ལྷ་མཚོ་དུ་ལྷ་མཚོ་གསུམ་ཚོ་ནོར་
གྱིས་དབྱུས་སུ་བཀོད་པ་ལ། སྤང་ནས་མཁའ་རྒྱུད་ལྷ་མཚོ་བཟང་པོས་བཞིན་བསལ་ཁ་ཚུང་ཞིག་བརྒྱན་ཏེ་གཅིག་ཏུ་
བསྐྱེད་པའི་དགོས་པས་ཟབ་ཚོས་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་སྤྲོགས་མཐར་ཁྲུབ་པ་དང་། འགྲོ་ཀུན་པལ་བདེའི་འདོད་
གྱུ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

Эта совершенная практика появилась в результате благих намерений и невообразимых действий Гуру Из Уддияны, Знающего Три Времени, и его Сыновьями, при особых обстоятельствах. Её текст был составлен в качестве подношения всем возвышенным существам и духовным учителям разных традиций радостным слугой Лотосорождённого Гуру, Кенце Вангпо, на основе коренного текста, передачу которого ему даровал великий открыватель глубокого тайного сокровища, Оргьен Чокгьюр Дечен Лингпа. Позднее текст был доработан выдающимися практиками, держателями линии передачи, Цевангом Норбу и Кенченом Ратной. Заслуга посвящается тому, чтобы действие этого учения распространилось во всём мире, и это стало причиной достижения благого результата для всех существ в соответствии с их потребностями.